

Chana book

NATIONAL
INTEGRATION
LANGUAGE
SERIES

LEARN PUNJABI IN 30 DAYS

HERE IS THE EASIEST WAY TO

Learn Punjabi

Know Punjabi

Understand Punjabi

Read Punjabi

Speak Punjabi

Write Punjabi

Converse in Punjabi

THROUGH ENGLISH



LEARN PUNJABI

IN 30 DAYS



N. S. R. GANATHE, M.A. (Hin); M. A., (San)
Sahityacharya, Sahityaratna, B. H. Parangat, S. K. Praveen,
R. B. Praveen, Sanskrit kovid



BALAJI PUBLICATIONS
103, PYCROFTS ROAD
MADRAS-600014

©Rights Reserved with the Publishers
Third Edition 1986

Price : Rs. 9.50

Printed by Offset at
Rathna Offset Printers
40, Petters Road, Madras-600 014

CONTENTS

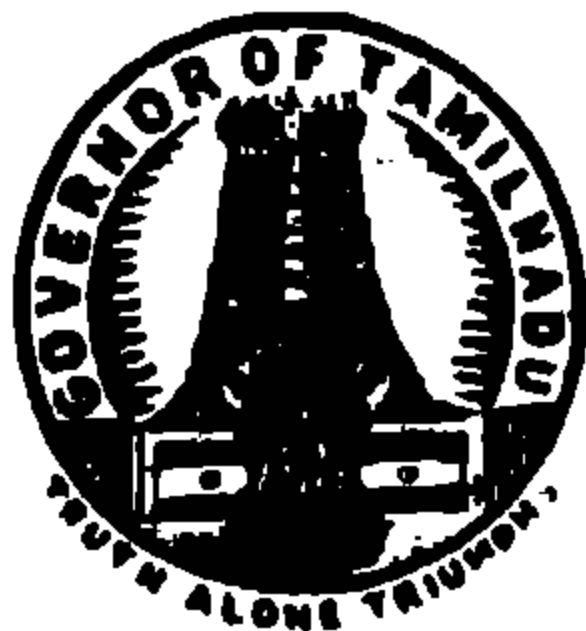
FIRST PART (Alphabet & Pronunciation)

Alphabet	1
Pronunciation of some consonants	2
A Few Simple Words	4
Vowel	5
Vowel Signs	6
Semi - Vowels	11
Other Consonants	12
Conjuncts	13

SECOND PART (Words)

Pronoun	17
Verbs	18
Directions	20
Nature	21
Names of the days	22
Months	23
Time	24
Parts of the body	26
Relationship	28
Places	30
Metals	32
House	33
Edible	36
Animals	40
Birds	41
Colours	42
Number	43
Clothes	47
Occupation	48
Education	50
Agriculture	52
Feeling	53
Adjective	54
Magazine	56
Disease	58
Industry	60
Preposition	61

Interrogatives	62
Useful Words	63
THIRD PART (sentences)	
Sentences of Two Words	65
Sentences of Three Words	67
Sentences of Four Words	69
Interrogative Sentences	71
Imperative	73
India	75
House	77
Student	79
FOURTH PART (Grammar)	
Gender	81
Number	83
Imperative	84
Auxiliary Verbs	85
Present Tense	87
Case	89
Adjective	104
Conjunction	
Continuous Tenses	106
Future Tense	107
Past Tense – Intransitive Verb	109
Past Tense – Transitive Verb	111
Past Conjunctive & Status Tense	113
Perfect Tenses	115
Doubtful Tenses	116
Compound Verb	117
Infinitive Verb	118
Preposition	119
Voice	120
FIFTH PART	
Proverbs	121
Letters	122
Conversations	133
Stories	150
Bhajan of Guru Nanak Dev	160



RAJ BHAVAN
MADRAS-600 022
23rd July, 1977.

I am pleased to go through the language series of Balaji Publications. They are doing yeoman service to the nation by publishing these series, which will enable common man to learn various languages. I have gone through their books and I find that they are useful books. They deserve to be in the Libraries for the benefit of the people.

They have published books to enable North Indian to learn all the South Indian languages and for Tamil people to learn other languages than Tamil through Tamil. These books, I think, are vital to our National Integration cause and I wish that these language books can be utilised in all the Libraries of our country.

Prabudas B Patwari
(PRABHUDAS B. PATWARI)
GOVERNOR OF TAMIL NADU

AUTHOR'S PREFACE

Punjabi, the language of Sikhs, is a language of our great India and Pakistan. It is spoken in the state of Punjab of India and in the east of Punjab of Pakistan.

Punjabi is written in Gurumukhi script. It had been introduced by Guru Angad Dev of Sikhs in sixteenth century. Before that the script of Landa was used.

Punjabi is a simplified language. The words are very simple without Conjunct Consonants, More Vowels are used in words e. g. school > sachool, stree > istaree; Pyaaraa > Piaaraa.

The present book has been prepared with a view of meeting the requirement of all who wish to study Punjabi systematically. The rules of grammar has been given in a very simple form and in proper sequence.

This book has been divided into five parts. In the first part the alphabet set out and the pronunciation explained, while a few reading exercises are added with key transliteration.

The second part deals with some classified vocabularies with their transliteration and meaning.

In the third part some simple sentences are given.

The fourth part deals with grammar. The method adopted here is very simple and intelligible.

The fifth part deals with some useful proverbs, simple letters, conversations and small stories.

Lastly I feel that it is my duty to record here my grateful thanks to the publishers for having given me an opportunity to write this book and all of whom devoted great care to the making of this book.

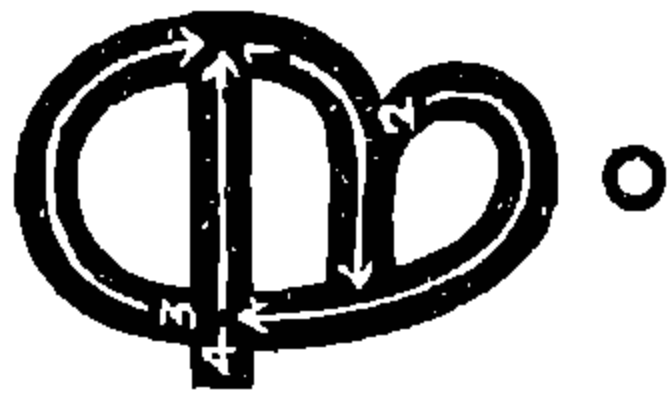
N. S. R. Ganathe

Madras,

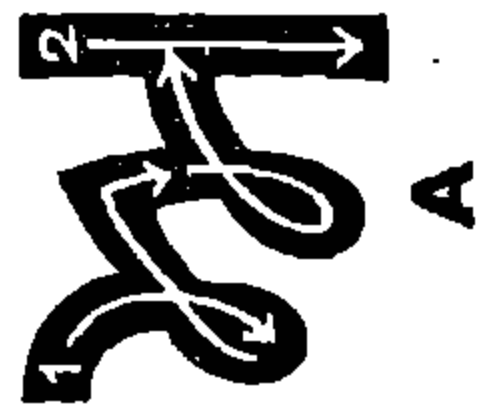
2 – 10 – 1977

Punjabi Alphabet

How to write



O



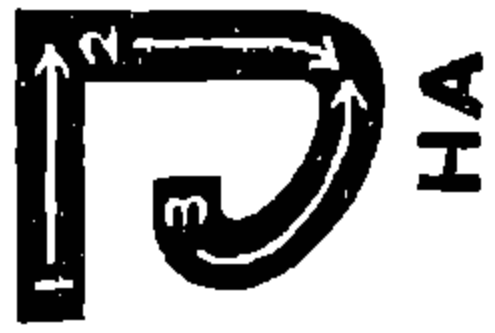
A



E



SA



HA



KA



KHA



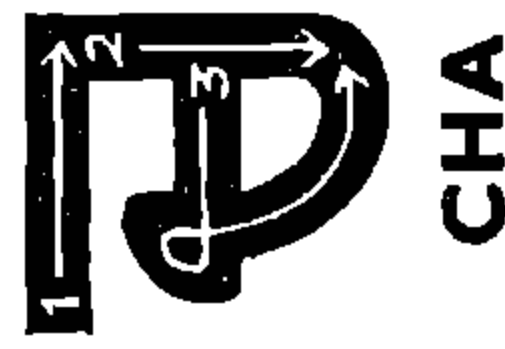
GA



GHA



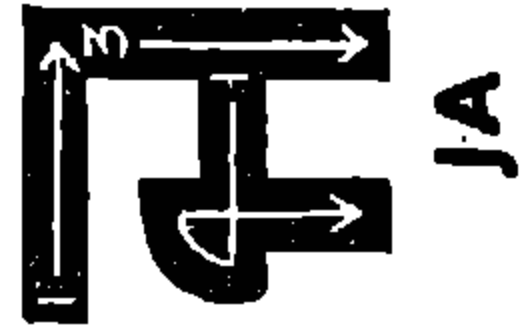
NGA



CHA



CHHA



JA



HA



NJA

Punjabi letters

AZ.

**A
R.**

ΑΣ

DHA

DHA

BIA

VA

A.D.



BA

LA

AIT.

A H T

PHA

RA

**A
T.**

LA

PA

A

FIRST PART

ਪਹਿਲਾ ਭਾਗ

ALPHABET

ਵਰਣਮਾਲਾ

varanmaalaa

ੳ	ਅ	ੲ	ਸ	ਹ
ooraa	airaa	eeree	sassa	ha'aa
O	A	I	SA	HA
ਕ	ਖ	ਗ	ਘ	ਙ
kakaa	khakhaa	gagaa	ghaghaa	ngangaa
KA	KHA	GA	GHA	NGA
ਚ	ਛ	ਜ	ਝ	ਞ
chachaa	chhachhaa	jajaa	jhajhaa	njanja
CHA	CHHA	JA	JHA	NJA
ਟ	ਠ	ਡ	ਢ	ਣ
ṭaingkaa	ṭhaṭhaa	ḍadaa	ḍhadhaa	ṇaanaa
TA	THA	DA	DHA	NA
ਤ	ਥ	ਦ	ਧ	ਨ
tataa	thathaa	dadaa	dhadhaa	naanaa
TA	THA	DA	DHA	NA
ਪ	ਫ	ਬ	ਭ	ਮ
papaa	phaphaa	babaa	bhabhaa	mamaa
PA	PHA	BA	BHA	MA
ਯ	ਰ	ਲ	ਵ	ੜ
yayaa	raaraa	lalaa	vavaa	raaraa
YA	RA	LA	VA	RA

Note:— The first three letters are vowels and the rest are consonants.

PRONUNCIATION OF SOME CONSONANTS

1. The second and fourth letters of the groups from two to six have aspirated sound. They should be pronounced with much effort 'h' represents a rough breathing.
2. ਙ 'nga' should be pronounced as 'n' in long, rong.
3. ਞ 'nja' should be pronounced as 'n' in lunch, bench.
4. ੱ 'n'a' should be pronounced with fully folded tongue
5. ਟ - ਡ 't-d' (with dot below) are hard
e.g. ਟ 't' as 't' in time, till, tin.
ਡ 'd' as 'd' in do, dog, dot
6. ਤ - ਦ 't-d' (without dot) are soft.
e.g. ਤ 't' as 'th' in truth, mouth, fourth
ਦ 'd' as 'the' in mother, father.
7. ਰ 'r' is pronounced nearly 'ra' with extra accent.
8. ਸ 'sa' as 's' in sun, son

IDENTIFY THE CORRECT LETTER

ਟ ਠ ਨ

ਫ ਝ

ਲ ਝ ਏ ਲ

ਵ ਆ ਵ

ਪ ਖ ਧ ਥ

ਮ ਸ ਯ ਅ ਘ

ਜ ਦ ਢ ਕ

ਹ ਰ ਗ ਚ

ਘ ਙ ਭ ਝ ਓ ਬ

A FEW SIMPLE WORDS

ਜ ਲ

ja la

jal

WATER

ਕ ਰ

ka ra

kar

DO

ਦ ਸ

da sa

das

TELL

ਘ ਰ

gha ra

ghar

HOME

ਮ ਨ

ma na

man

MIND

ਸ ਭ

sa bha

sabh

ALL

ਜ ਪ

ja pa

jap

WORSHIP

ਹ ਥ

ha tha

hath

HAND

Note:—The final 'a' in words is generally omitted during speech.

VOWEL

ਸੁਰ swar
ਵ

PUNJABI ROMAN PRONUNCIATION EXAMPLE

ਅ	A (Short)	a	at, another
ਆ	Ā (Long)	aa	all, father
ਇ	I (short)	i	India, in
ਈ	Ī (Long)	ee	sweet, feet
ਉ	U (short)	u	pull, full
ਊ	Ū (Long)	oo	pool, cool
ਏ	E (Long)	e (ay)	a in may, pay
ਐ	A I (Diphthong)	ai	i in dine, fine
ਓ	O (Long)	o	o in go, bone
ਔ	A U (Diphthong)	au, ou	ou in house, out

Note:—There are only three vowel-letters. By using vowel signs with these three letters ten vowels are to be shown here.

ੳ = ੳ, ੲ, ੳ : o, u, oo.
ਅ = ਅ, ਆ, ਐ, ਔ : a, aa, ai, au.
ੲ = ਇ, ਈ, ਏ : i, ee, e.

VOWEL SIGNS

ਸੁਰਮਾਤ੍ਰਾ swara-maatraa

ਅ a	ਸ sa	ਕ ka	ਗ ga	ਛ chha
ਆ aa	ਸਾ saa	ਕਾ kaa	ਗਾ gaa	ਛਾ chhaa
ਇ i	ਸਿ si	ਕਿ ki	ਗਿ gi	ਛਿ chhi
ਈ ee	ਸੀ see	ਕੀ kee	ਗੀ gee	ਛੀ chhee
ਉ u	ਸੁ su	ਕੁ ku	ਗੁ gu	ਛੁ chhu
ਊ oo	ਸੂ soo	ਕੂ koo	ਗੂ goo	ਛੂ chhoo
ਏ e	ਸੇ se	ਕੇ ke	ਗੇ ge	ਛੇ chhe
ਐ ai	ਸੈ sai	ਕੈ kai	ਗੈ gai	ਛੈ chhai
ਓ o	ਸੋ so	ਕੋ ko	ਗੋ go	ਛੋ chho
ਔ au	ਸੌ sau	ਕੌ kau	ਗੌ gau	ਛੌ chhau

ਜ ja	ਤ ta	ਨ na	ਬ ba	ਵ va
ਜਾ jaa	ਤਾ taa	ਨਾ naa	ਬਾ baa	ਵਾ vaa
ਜਿ ji	ਤਿ ti	ਨਿ ni	ਬਿ bi	ਵਿ vi
ਜੀ jee	ਤੀ tee	ਨੀ nee	ਬੀ bee	ਵੀ vee
ਜੁ ju	ਤੁ tu	ਨੁ nu	ਬੁ bu	ਵੁ vu
ਜੂ joo	ਤੂ too	ਨੂ noo	ਬੂ boo	ਵੂ voo
ਜੇ je	ਤੇ te	ਨੇ ne	ਬੇ be	ਵੇ ve
ਜੀ jai	ਤੀ tai	ਨੀ nai	ਬੀ bai	ਵੀ vai
ਜੋ jo	ਤੋ to	ਨੋ no	ਬੋ bo	ਵੋ vo
ਜਾ jau	ਤਾ tau	ਨਾ nau	ਬਾ bau	ਵਾ vau

READING EXERCISE

Words of two letters

ਪਾ ਠ
paa tha

paath

LESSON

ਦਿ ਲ
di la

dil

HEART

ਹਾ ਥੀ
haa thee

haathee

ELEPHANT

ਮੁ ਲ
mu la

mul

PRICE

ਖੂ ਹ
khoo ha

khoo

WELL

ਤੇ ਲ
te la

tel

OIL

ਕੈ ਦੀ
kai dee

kaidee

PRISONER

ਚੋ ਰ
cho ra

chor

THIEF

ਪੈ ਤੀ
pau ree

pauree

STAIR

Words of three letters

ਆ ਦ ਮੀ

aa da mee

aadmee

MAN

ਉ ਪ ਰ

u pa ra

upar

ON, UPON

ਨ ਲ ਕਾ

na la kaa

nalkaa

TAP

ਕ ਪ ਝਾ

ka pa raa

kapraa

CLOTH

ਬੀ ਮਾ ਰ

bee maa ra

beemaar

PATIENT

ਦ ਰ ਜਾ

da ra jaa

darjaa

CLASS

ਗ ਲ ਤੀ

ga la tee

galtee

MISTAKE

ਘ ਰੇ ਲੂ

gha re loo

gharelloo

DOMESTIC

Note:— In a word of three letters ending with a vowel other than 'a' the second letter, if it ends in 'a' is pronounced with 'a' silent.

e.g. nalakaa > nalkaa; galatee > galtee

Words of four letters

ਗ	ਰ	ਦ	ਨ		
ga	ra	da	na	gardan	NECK
ਖ	ਟ	ਮ	ਲ		
kha	ṭa	ma	la	khaṭmal	BUG
ਕੁ	ਦ	ਰ	ਤ		
ku	da	ra	ta	kudrat	NATURE
ਸੁ	ਨ	ਸਾ	ਨ		
su	na	saa	na	sunsaan	LONELY
ਇ	ਕ	ਰ	ਸ		
i	ka	ra	ma	ikras	SIMILAR
ਕੈ	ਦ	ਖਾ	ਨਾ		
kai	da	khaa	naa	kaidkhaanaa	JAIL
ਬੇ	ਦ	ਰ	ਦ		
be	da	ra	da	bedard	CRUEL
ਮੁ	ਟਿ	ਆ	ਰ		
mu	ṭi	aa	ra	muṭiaar	MAIDEN

Note:—In the words of four letters the second 'a' will become silent if it is followed by a vowel other than 'a'.

e.g. garadan > gardan ; kudarat > kudrat

SEMI - VOWELS

ਬਿੰਦੀ ਤੇ ਟਿੱਪੀ Bindi te tippi

∴ Bindi is a short nasal sound pronounced like 'n or 'm. It is used only with the long vowels.

ਮਾਂ		ਗੇਂਦ	
maa'n	MOTHER	ge'nd	BALL

ਮੀਂਹ		ਕਾਂ	
mee'nh	RAIN	kaa'n	CROW

∴ Tippi is a long nasal, used only with the short vowels. When tippi is used, it makes the letter next to it a double sound.

ਸੰਘ		ਕੁੰਜੀ	
sa'nghgh	THROAT	ku'njee	KEY

ਗੁੰਗਾ		ਰੰਗ	
gu'nggaa	DUMB	rang	COLOUR

∴ Addhak is not a semi - vowel, but it gives double sound without a nasal sound.

ਦਿੱਲੀ		ਸਿੱਕਾ	
dillee	DELHI	sikkaa	COIN

ਪੱਤਾ		ਬਿੱਲੀ	
pattaa	LEAF	billee	CAT

OTHER CONSONANTS

ਦੂਜੇ ਵਯੰਜਨ ਦੂਜੇ ਵਯੰਜਨ dooje vya'njjan

PUNJABI ROMAN PRONUNCIATION EXAMPLE

ਸ਼

shashaa

SHA

sha

shop, ship

ਖ਼

khhakhhaa

KHHA

'khha

as'ck' in lock

ਗ਼

gaga

GA

'ga

as 'g' in sagen

ਜ਼

zazaa

ZA

za

zulu, zone

ਫ਼

fafaa

FA

fa

fox, for

ਸ਼ਕ਼

sha k

DOUBT

ਤੇਜ਼

te z

SHARP

ਫੌਜ਼

fau j

ARMY

ਦਾਖ਼ਲ

daa kh l

ENTERED

Note:—sha, khha, za and fa found mostly in borrowed words.

ਸੰਯੁਕਤ ਅੱ

A conjunct consonant is formed by combining two consonants. The first consonant is written fully, but the second consonant is written as symbol. But pronunciation is written as symbol. But pronunciation is written as symbol.

Symbols of some consonants are

ਹ	ਹ	ਨ	+	ਹ	
ha	h	na	+	ha	
	e.g :				
		ਰ	+	ਹ	ਰਹ
		ra	+	ha	rha
ਯ	ਯ	ਗ	+	ਯ	ਗਯ
ya	y	ga	+	ya	gya
	e.g :				
		ਦ	+	ਯ	ਦਯ
		da	+	ya	dya
ਰ	ਰ	ਤ	+	ਰ	ਤਰ
ra	r	ta	+	ra	tra
	e.g :				
		ਕ	+	ਰ	ਕਰ
		ka	+	ra	kra
ਵ	ਵ	ਸ	+	ਵ	ਸਵ
va	v	sa	+	va	sva
	e.g. :				
		ਦ	+	ਵ	ਦਵ
		da	+	va	dva

READ
ਪਾ ਕੀ
pa ki

OTHER CONSONANTS

ਦੂਜੇ ਵਯੰਜਨ ਦੂਜੇ ਵਯੰਜਨ dooje vya'njjan

PUNJABI ROMAN PRONUNCIATION EXAMPLE

ਸ਼

shashaa

SHA

sha

shop, ship

ਖ਼

khhakhhaa

KHHA

'khha

as'ck' in lock

ਗ਼

gaga

GA

'ga

as 'g' in sagen

ਜ਼

zazaa

ZA

za

zulu, zone

ਫ਼

fafaa

FA

fa

fox, for

ਸ਼ਕ਼

sha k

DOUBT

ਤੇਜ਼

te z

SHARP

ਫੌਜ਼

fau j

ARMY

ਦਾਖ਼ਲ

daa kh l

ENTERED

Note:—sha, khha, za and fa found mostly in borrowed words.

CONJUNCTS

ਸੰਯੁਕਤ ਅੱਖਰ Samyukta akkhar

A conjunct consonant is a combination of two or more consonants in combining two consonants the first consonant is written fully, but pronounced half; while the latter is written as symbol. But pronounced fully

Symbols of some consonants are given below

ਹ	ੴ	e.g :	ਨ	+	ਹ	ੴ	ਨ੍ਹ
ha			na		ha		nha

ੜ	+	ਹ	ੴ	ੜ੍ਹ
ra		ha		rha

ਯ	ੴ	e.g :	ਗ	+	ਯ	ੴ	ਗ੍ਯ
ya			ga		ya		gya

ਦ	+	ਯ	ੴ	ਦ੍ਯ
da		ya		dya

ਰ	ੴ	e.g :	ਤ	+	ਰ	ੴ	ਤ੍ਰ
ra			ta		ra		tra

ਕ	+	ਰ	ੴ	ਕ੍ਰ
ka		ra		kra

ਵ	ੴ	e.g. :	ਸ	+	ਵ	ੴ	ਸ੍ਵ
va			sa		va		sva

ਦ	+	ਵ	ੴ	ਦ੍ਵ
da		va		dva

READ CAREFULLY TAKING CARE ON CONJUNCTS

ਪੜ੍ਹ
pa r̥h

pa r̥h

READ

ਕਿਲ੍ਹਾ
ki lhaa

kilhaa

FORT

ਚਿੰਨ੍ਹ
chi'n nh

chinnah

SIGN

ਓੜ੍ਹ
o r̥h

orh

PUT ON

ਦਯਾਨ
dyaa n

dyaan

ATTENTION

ਯੋਗਯਾ
yo gya

yogya

CAPABLE

ਗਿਆਨ
gyaa n

gyaan

KNOWLEDGE

ਵਯੰਜਨ
vya'n jja n

va'njjan

CONSONANT

ਬ੍ਰਿਚ੍ਹ
bri chh

brichh

TREE

ਪੁ ਤ੍ਰ
pu tra

putra

SON

ਪ੍ਰ ਭੂ
pra bhoo

prabhoo

GOD

ਪ੍ਰੇ ਮ
pre m

prem

LOVE

ਕ੍ਰਿ ਸ਼ ਨ
kri sha n

krishan

KRISHNA

ਤ੍ਰਿ ਸ਼ ਨਾ
tri sh naa

trishnaa

THIRST

ਸ੍ਵ ਰ
sva r

svar

VOWEL

ਦ੍ਵਾ ਰ
dvaa r

dvaar

DOOR, GATE

ਕ੍ਰਾਂ ਤੀ
kraa'n tee

kraa'ntee

REVOLUTION

ਸ੍ਵੈ ਮਾ ਨ
svai maa a

swaïmaan

SELF RESPECT

ਜਾ ਗ੍ਰ ਤੀ
jaa gra tee

jaagratee

VIGILANCE

READING EXERCISE

ਕੰ ਮ

kam m

kamm

WORK

ਰੇ ਲ

re l

rel

TRAIN

ਪੈ ਸਾ

pai saa

paisaa

PAISA

ਬੱ ਚਾ

bach chaa

bachchaa

CHILD

ਤੀ ਰ

tee r

teer

ARROW

ਕੈ ਦੀ

kai dee

kaidee

PRISONER

ਥੈ ਲਾ

thai laa

thailaa

BAG

ਹ ਥੈ ਝਾ

ha thau raa

hathauraa

HAMMER

ਕਿ ਤਾ ਬ

ki taa b

kitaab

BOOK

ਕ ਲ ਮ

ka la m

kalam

PEN

ਪੜ
parh

READ

ਲਿਖ
likh

WRITE

ਖੇਡ
khed

PLAY

ਦੌੜ
daur

RUN

ਕੂਦ
kood

JUMP

ਸੁੱਟ
sutt

THROW

ਚੀਰ
cheer

CUT

ਗਿਰ
gir

FALL

ਰੋ
ro

CRY

ਹੱਸ
hass

LAUGH

VERB

ਕ੍ਰਿਆ kri'aa

ਆਉ

aa'p

COME

ਜਾ

jaa

GO

ਬੈਠ

baith

SIT

ਉਠ

uth

GET UP

ਬੋਲ

bol

SPEAK

ਖਾ

khaa

EAT

ਪੀ

pee

DRINK

ਸੁਣ

sun

LISTEN

ਵੇਖ

vekh

LOOK

ꣳ
ꣳh

READ

ꣳ
ꣳh

WRITE

ꣳ
ꣳhed

PLAY

ꣳ
ꣳur

RUN

ꣳ
ꣳod

JUMP

ꣳ
ꣳtt

THROW

ꣳ
ꣳeer

CUT

ꣳ
ꣳir

FALL

ꣳ

CRY

ꣳ
ꣳass

LAUGH

VERB

ਕ੍ਰਿਆ kri'aa

ਆਉ

aa'u

COME

ਜਾ

jaa

GO

ਬੈਠ

baith

SIT

ਉਠ

uth

GET UP

ਬੋਲ

bol

SPEAK

ਖਾ

khaa

EAT

ਪੀ

pee

DRINK

ਸੁਣ

sun

LISTEN

ਵੇਖ

vekh

LOOK

MONTHS
ਮਹੀਨੇ mahine

ਚੈਤ
chait

MARCH - APRIL

ਵੈਸਾਖ
vaisaakh

APRIL - MAY

ਜੇਠ
jeth

MAY - JUNE

ਆਸ਼ਾਦ
aashaadh

JUNE - JULY

ਸਾਵਨ
saavan

JULY - AUGUST

ਭਾਦੋਂ
bhaado

AUGUST SEPTEMBER

ਕੁਆਰ
ku'aar

SEPTEMBER - OCTOBER

ਕਾਤਿਕ
kaatik

OCTOBER - NOVEMBER

ਅਗਰਹਨ
aghan

NOVEMBER - DECEMBER

ਪੂਸ
poos

DECEMBER - JANUARY

ਮਾਘ
magh

JANUARY - FEBRUARY

ਫਾਗੁਨ
phaagun

FEBRUARY - MARCH

NAMES OF THE DAYS

ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਨਾਂ dinaa'n de naa'n

ਸੋਮਵਾਰ

somvaar

MONDAY

ਮੰਗਲਵਾਰ

mangalvaar

TUESDAY

ਬੁਧਵਾਰ

budhvaar

WEDNESDAY

ਵੀਰਵਾਰ

veervaar

THURSDAY

ਸ਼ੁਕ੍ਰਵਾਰ

shukravaar

FRIDAY

ਸਨਿਚਰਵਾਰ

sanicharvaar

SATURDAY

ਐਤਵਾਰ

aitvaar

SUNDAY

ਹਫਤਾ

haftaa

WEEK

ਦਿਨ

din

DAY

MONTHS
ਮਹੀਨੇ mahine

ਚੈਤ
chait

MARCH - APRIL

ਵੈਸਾਖ
vaisaakh

APRIL - MAY

ਜੇਠ
jeth

MAY - JUNE

ਆਸ਼ਾਢ
aashaadh

JUNE - JULY

ਸਾਵਨ
saavan

JULY- AUGUST

ਭਾਦੋਂ
bhaado

AUGUST SEPTEMBER

ਕੁਆਰ
ku'aar

SEPTEMBER - OCTOBER

ਕਾਤਿਕ
kaatik

OCTOBER - NOVEMBER

ਅਗਰਨ
aghan

NOVEMBER - DECEMBER

ਪੂਸ
poos

DECEMBER - JANUARY

ਮਾਘ
magh

JANUARY - FEBRUARY

ਫਾਗੁਨ
phaagun

FEBRUARY - MARCH

NAMES OF THE DAYS

ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਨਾਂ dinaa'n de naa'n

ਸੋਮਵਾਰ

somvaar

MONDAY

ਮੰਗਲਵਾਰ

mangalvaar

TUESDAY

ਬੁਧਵਾਰ

budhvaar

WEDNESDAY

ਵੀਰਵਾਰ

veervaar

THURSDAY

ਸ਼ੁਕਰਵਾਰ

shukravaar

FRIDAY

ਸਨਿਚਰਵਾਰ

sanicharvaar

SATURDAY

ਐਤਵਾਰ

aitvaar

SUNDAY

ਹਫ਼ਤਾ

haftaa

WEEK

ਦਿਨ

din

DAY

ਛਾਤੀ
chhaatee

BREAST

ਦਿਲ
dil

HEART

ਹਥ
hath

HAND

ਅੰਗੂਠਾ
angoothaa

THUMB

ਅੰਗੂਲੀ
angulee

FINGER

ਕਲਾਈ
kalaa'ee

WRIST

ਪੇਟ
pet

BELLY

ਪੀਠ
peeth

BACK

ਪੈਰ
pair

FOOT

ਹੱਡੀ
haddee

BONE

PARTS OF THE BODY

ਤਨ ਦੇ ਅੰਗ tan de ang

ਤਨ

tan

BODY

ਸਿਰ

sir

HEAD

ਮੂੰਹ

moo'nh

FACE

ਅੱਖ

ak kh

EYE

ਕੰਨ

kaan

EAR

ਨੱਕ

naak

NOSE

ਗਰਦਨ

gardan

NECK

ਗਲ

gal

CHEEK

ਗਲਾ

galaa

THROAT

ਛਾਤੀ	BREAST
chhaatee	
ਦਿਲ	HEART
dil	
ਹਥ	HAND
hath	
ਅੰਗੂਠਾ	THUMB
angoothaa	
ਅੰਗੂਲੀ	FINGER
angulee	
ਕਲਾਈ	WRIST
kalaa'ee	
ਪੇਟ	BELLY
pet	
ਪੀਠ	BACK
peeth	
ਪੈਰ	FOOT
pair	
ਹੱਡੀ	BONE
haddee	

PARTS OF THE BODY

ਤਨ ਦੇ ਅੰਗ tan de ang

ਤਨ

tan

BODY

ਸਿਰ

sir

HEAD

ਮੂੰਹ

moo'nh

FACE

ਅੱਖ

ak kh

EYE

ਕੰਨ

kaan

EAR

ਨੱਕ

naak

NOSE

ਗਰਦਨ

gardan

NECK

ਗਲ

gal

CHEEK

ਗਲਾ

galaa

THROAT

ਜ਼ਿਲਾ jil haa	DISTRICT
ਸ਼ਹਿਰ sha hi r	CITY
ਕਸਬਾ kasbaa	TOWN
ਪਿੰਡ pin da	VILLAGE
ਗਲੀ galee	LANE
ਕੂਚਾ koochaa	STREET
ਰਸਤਾ rastaa	WAY
ਗੁਰਦਵਾਰਾ gurdvaaraa	SIKH GURDWAR
ਮੈਦਾਨ maidan	PLAIN, GROUND
ਕਬਰਸਤਾਨ kabrastaan	GRAVEYARD

PLACES

ਸਥਾਨ sathaan

ਥਲ thal	LAND
ਦੇਸ਼ desh	COUNTRY
ਪ੍ਰਾਂਤ praant	PROVINCE
ਕੌਮ kaum	NATION
ਕਿਲਾ kilhaa	FORT
ਜੰਗਲ jangal	FOREST
ਨਦੀ nadee	RIVER
ਝੀਲ jheel	LAKE
ਬਾਜ਼ਾਰ baazaar	MARKET

ਜ਼ਿਲਾ
jilhaa

DISTRICT

ਸ਼ਹਿਰ
sha hi r

CITY

ਕਸਬਾ
kasbaa

TOWN

ਪਿੰਡ
pin da

VILLAGE

ਗਲੀ
galee

LANE

ਕੂਚਾ
koochaa

STREET

ਰਸਤਾ
rastaa

WAY

ਗੁਰਦਵਾਰਾ
gurdvaaraa

SIKH GURDWAR

ਮੈਦਾਨ
maidan

PLAIN, GROUND

ਕਬਰਸਤਾਨ
kabrastaa

GRAVEYARD

PLACES

ਸਥਾਨ sathaan

ਥਲ
thal

LAND

ਦੇਸ਼
desh

COUNTRY

ਪ੍ਰਾਂਤ
praant

PROVINCE

ਕੌਮ
kaum

NATION

ਕਿਲਾ
kilhaa

FORT

ਜੰਗਲ
jangal

FOREST

ਨਦੀ
nadee

RIVER

ਝੀਲ
jheel

LAKE

ਬਾਜ਼ਾਰ
baazaar

MARKET

HOUSE

ਘਰ ghar

ਨੀਂਹ

nee'nh

FOUNDATION

ਫਰਸ਼

farsh

FLOOR

ਕੁਟੀਆ

kutee'aa

HUT

ਕਮਰਾ

kamraa

ROOM

ਕੰਧ

kandh

WALL

ਖਿੜਕੀ

Khirkhee

WINDOW

ਪੌੜੀ

pauree

STAIR

ਦਰਵਾਜ਼ਾ

darvaazaa

DOOR

ਬਗੀਚਾ

ba'geechaa

GARDEN

DOMESTIC ARTICLE

ਘਰੇਲੂ ਚੀਜ਼ਾਂ ghareloo cheeze

ਅੰਗੀਠੀ

angeethee

OVEN

ਥਾਲ

thaal

PLATE

ਕਟੋਰਾ

katoraa

BOWL

ਹਾਂਡੀ

haa'ndee

EARTHEN POT

ਹੌਜ਼

hauz

WATER TANK

ਚਾਕੂ

chaakoo

KNIFE

ਥੈਲੀ

thailee

BAG

ਚਮਚਾ

chamchaa

SPOON

ਝਾੜੂ

jhaaroo

BROOM

ਉਧਲਾ
uplaa

DRIED COW DUNG

ਸੌਟਾ
soutaa

STICK

ਔਜ਼ਾਰ
auzaar

TOOL

ਸੰਦੂਕ
sandook

CHEST

ਡੱਬਾ
dabbaa

BOX

ਹਥੌੜਾ
hathouraa

HAMMER

ਤਾਲਾ
taalaa

LOCK

ਕੁੰਜੀ
kunjee

KEY

ਸ਼ੀਸ਼ਾ
sheeshaa

MIRROR

ਮੇਜ਼
mez

TABLE

EDIBLE

ਖਾਣੇ ਦਿਆਂ ਚੀਜਾਂ **khan dee'aa'n cheejaa'n**

ਜਲ

jal

WATER

ਦੁੱਧ

duddh

MILK

ਚਾਹ

chaah

TEA

ਰੱਸ

rass

JUICE

ਖੰਡ

khand

SUGAR

ਰੋਟੀ

rotee

LOAF, BREAD

ਦਾਲ

daal

SOUP OF SPLIT PULSE

ਚਾਵਲ

chaaval

RICE

ਦਾਣਾ

daanaa

GRAIN

ਅਨਾਜ
anaaj

CORN, GRAIN

ਕਣਕ
kank

WHEAT

ਆਟਾ
aataa

FLOUR

ਜੌਂ
jau'n

BARLEY

ਖੀਰ
kheer

PUDDING RICE MILK

ਅੰਡਾ
andaa

AGG

ਤੇਲ
tel

OIL

ਦਹੀ
dahee

CURD

ਮੱਖਣ
mak khan

BUTTER

ਘਿਓ
ghi'o

GHEE

VEGETABLE

ਭਾਜੀ bhaajee

ਆਲੂ
aaloo

POTATO

ਟਮਾਟਰ
tamaatar

TOMATO

ਗਾਜ਼ਰ
gaazar

CARROT

ਗੋਭੀ
gobhee

CABBAGE

ਫੁੱਲਗੋਭੀ
phoolgobhee

CAULIFLOWER

ਖੀਰਾ
kheeraa

CUCUMBER

ਮਟਰ
matar

PEA

ਕਦੂ
kadoo

GOURD

ਅਦਰਕ
adrak

GINGER

FRUIT

ਫਲ phall

ਅੰਬ
amb

MANGO

ਸੇਬ
seb

APPLE

ਕੇਲਾ
kelaa

BANANA

ਅਨਾਰ
anaar

POMEGRANATE

ਅੰਜੀਰ
anjeer

FIG

ਨਾਰੰਗੀ
naarangee

ORANGE

ਅੰਗੂਰ
angoor

GRAPE

ਨੀਂਬੂ
neembu

LEMON

ਮੇਵਾ
mevaa

DRY FRUIT

ANIMALS

ਪਸ਼ੂ pashoo

ਗਾਂ

gaa'n

COW

ਕੁੱਤਾ

kuttaa

DOG

ਬਿੱਲੀ

billee

CAT

ਬਕਰਾ

bakraa

GOAT

ਖੋਤਾ

khotaa

DONKEY

ਘੋੜਾ

ghoraa

HORSE

ਊੱਠ

oo'nṭh

CAMEL

ਹਾਥੀ

haathee

ELEPHANT

ਸ਼ੀਂਹ

shee'nh

LION

BIRDS

ਚਿੜੀਆਂ chiree'aa'n

ਕਾਂ

kaa'n

CROW

ਤੋਤਾ

totaa

PARROT

ਮੋਰ

mor

PEACOCK

ਬਤਖ

batakh

DUCK

ਕਬੂਤਰ

kabootar

PIGEON

ਚਿੜਿਆ

chiri'aa

SPARROW

ਉੱਲੂ

ullu

OWL

ਮੁਰਗਾ

murgaa

COCK

ਜੁਗਨੂ

jugnoo

FIRE-FLY

COLOURS

ਰੰਗ rang

ਚਿੱਟਾ

chittaa

WHITE

ਕਾਲਾ

kaalaa

BLACK

ਲਾਲ

laal

RED

ਗੁਲਾਬ

gulaab

ROSE

ਪੀਲਾ

peelaa

YELLOW

ਹਰਾ

haraa

GREEN

ਨੀਲਾ

neelaa

BLUE

ਭੂਰਾ

bhooraa

GREY

ਬਾਦਾਮੀ

badaamee

BROWN

NUMBER

ਗਿਣਤੀ gintee

ਇੱਕ

ikk

ONE

ਦੋ

do

TWO

ਤਿੰਨ

tinn

THREE

ਚਾਰ

chaar

FOUR

ਪੰਜ

panj

FIVE

ਛੇ

chhe

SIX

ਸੱਤ

satt

SEVEN

ਅੱਠ

at̤ṭh

EIGHT

ਨੌਂ

nau'n

NINE

ਦੱਸ
dass

TEN

ਗਿਯਾਰਾਂ
giyaaraa'n

ELEVEN

ਬਾਰਾਂ
baaraa'n

TWELVE

ਤੇਰਾਂ
teraa'n

THIRTEEN

ਚੌਦਾਂ
chowdaa'n

FOURTEEN

ਪੰਦਰਾਂ
pandaraa'n

FIFTEEN

ਸੋਲਾਂ
solaa'n

SIXTEEN

ਸਤਾਰਾਂ
sataaraa'n

SEVENTEEN

ਅਠਾਰਾਂ
athaaraa'n

EIGHTEEN

ਉਨੀਂ
unee'n

NINETEEN

ਵੀਹ veeh	TWENTY
ਤੀਹ teeh	THIRTY
ਚਾਲੀ chaalee	FORTY
ਪੰਜਾਹ panjaah	FIFTY
ਸੱਠ satth	SIXTY
ਸੱਤਰ sattar	SEVENTY
ਅੱਸੀ assee	EIGHTY
ਨੱਵੇ navve	NINETY
ਸੌ sau	HUNDRED
ਹਜ਼ਾਰ hajaar	THOUSAND

ORDINAL

ਕ੍ਰਮ ਵਾਚਕ kram vaachak

ਪਹਿਲਾ

pahilaa

FIRST

ਦੂਜਾ

doojaa

SECOND

ਤੀਜਾ

teejaa

THIRD

ਚੌਥਾ

chauthaa

FOURTH

ਪੰਜਵਾਂ

panjvaa'n

FIFTH

ਛੇਵਾਂ

chevaa'n

SIXTH

ਸੱਤਵਾਂ

satvaa'n

SEVENTH

ਅੱਠਵਾਂ

athvaa'n

EIGHTH

ਨੌਵਾਂ

nauvaa'n

NINTH

CLOTHES

ਕਪੜੇ kapre

ਰੂਨ
roo'n

COTTON

ਛਤਰੀ
chhatree

UMBRELLA

ਕਪੜਾ
kapraa

CLOTHE

ਉਨ
unn

WOOL

ਲੁੰਗੀ
lungee

LUNGI

ਜੇਬ
jeb

POCKET

ਟੋਪੀ
topee

CAP

ਸਾੜੀ
saaree

SARI

ਬਿਸਤਰਾ
bistaraa

BEDDING

OCCUPATION

ਉਦਯੋਗ udyog

ਕਿਸਾਨ

kisaan

FARMER

ਜੁਲਾਹਾ

julaahaa

WEAVER

ਧੋਬੀ

dhobee

WASHERMAN

ਨਾਈ

naa'ee

BARBER

ਮੋਚੀ

mochee

COBBLER

ਲੋਹਾਰ

lohaar

BLACKSMITH

ਸੁਨਿਆਰਾ

sunia'araa

GOLDSMITH

ਭੰਗੀ

bhangee

SCAVENGER

ਵਕੀਲ

vakeel

PLEADER

ਹਲਵਾਈ halvaa'ee	CONFECTIONER
ਸ਼ਾਹ shaah	MONEY LENDER
ਚੋਰ chor	THIEF
ਡਾਕੂ daakoo	DACOIT
ਲੁਟੇਰਾ luteraa	ROBBER
ਜਾਸੂਸ jaasoos	SPY
ਝਟਕਾਈ jat'ka'ee	BUTCHER
ਦਲਾਲ dalaal	BROKER
ਨੌਕਰ naukar	SERVANT
ਆਗੂ aagoo	LEADER

EDUCATION

ਵਿਦਿਆ vidi'aa

ਦਰਜਾ
darjaa

CLASS

ਸਕੂਲ
sakool

SCHOOL

ਉਸਤਾਦ
ustaad

TEACHER

ਗਿਆਨ
gyaan

KNOWLEDGE

ਕਿਤਾਬ
kitaab

BOOK

ਪਾਠ
paatl

LESSON

ਸਵਾਲ
savaal

QUESTION

ਜਵਾਬ
javaab

ANSWER

ਪ੍ਰੀਖਿਆ
preekhiaa

EXAMINATION

ਤਰੀਕਾ
tareekaa

METHOD

ਵਿਦਿਆਰਥੀ
vidi'aarthee

STUDENT

ਸਿਖਣਾ
sikhnaa

TO LEARN

ਹੁਨਰ
hunar

ART, SKILL

ਗੱਲ
gall

WORD

ਕਲਮ
kalam

PEN

ਲਿਖ
likh

WRITE

ਕਹਾਵਤ
kahaavat

PROVERB

ਕਹਾਣੀ
kahaanee

STORY

ਗ੍ਰੰਥ
granth

HOLY BOOK

AGRICULTURE

ਖੇਤੀ khetee

ਖੇਤ

khet

FIELD

ਹਲ

hal

PLOUGH

ਜ਼ਮੀਨ

jameen

EARTH , LAND

ਮਿਟੀ

mittee

SOIL

ਬੀਜ

beej

SEED

ਫਸਲ

fasal

CROP

ਕਿਸਾਨ

kisaan

FARMER

ਮੀਂਹ

mee'nh

RAIN

ਛੱਪੜ

chhappar

POND

FEELING

ਭਾਵ bhav

ਪ੍ਰੇਮ

prem

LOVE

ਵੈਰ

vair

ENEMITY

ਹੈਰਾਨ

hairaan

PERPLEXITY

ਲਾਲਚ

laalach

GREEDINESS

ਜੋਸ਼

josh

EMOTION

ਉਦਾਸ

udaas

SORROWFUL

ਹਮਦਰਦੀ

hamdardee

SYMPATHY

ਹਿੰਮਤ

himmat

COURAGE

ਦੁੱਖ

dukkh

GRIEF

ADJECTIVE

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ visheshan

ਚੰਗਾ

changaa

GOOD

ਨੇਕ

nek

GENTLE

ਵਡਾ

vaḍaa

BIG

ਛੋਟਾ

chhoṭaa

SMALL

ਨਵਾਂ

navaa'n

NEW

ਪੁਰਾਣਾ

puraanaa

OLD

ਮਿੱਠਾ

mitṭhaa

SWEET

ਮਹੀਨ

maheen

THIN

ਮੋਟਾ

moṭaa

FAT

ਸੋਹਣਾ	sohnaa	BEAUTIFUL
ਲੰਮਾ	lammaa	LONG
ਭਾਰੀ	bhaaree	HEAVY
ਉੱਚਾ	unchaa	HIGH
ਸੱਚਾ	sachchaa	TRUE
ਮਸ਼ਹੂਰ	mashhur	FAMOUS
ਨੌਜਵਾਨ	naujavaan	YOUNG
ਭੈੜਾ	bhairaa	BAD
ਕੱਚਾ	kachchaa	UNRIPE
ਪੱਕਾ	pakkaa	RIPE

MAGAZINE

ਪਤਰਿਕਾ patrikaa

ਸੰਪਾਦਕ

sampaadak

EDITOR

ਅਖਬਾਰ

akhbaar

NEWS PAPER

ਖਬਰ

khabar

NEWS

ਲੇਖ

lekh

ESSAY

ਕਵਿਤਾ

kavita

POETRY

ਕਹਾਣੀ

kahaanee

STORY

ਅੰਕ

ank

NUMBER, ISSUE

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਅੰਕ

vishesh ank

SPECIAL ISSUE

ਪੰਨੇ

panne

PAGE

ਗਾਹਕ
gaahak

SUBSCRIBER

ਕੀਮਤ
keemat

PRICE

ਚੰਦਾ
chandaa

SUBSCRIPTION

ਸਾਲਾਨਾ
saalaanaa

ANNUAL

ਸਾਲਾਨਾ ਚੰਦਾ
saalaanaa chandaa

**ANNUAL
SUBSCRIPTION**

ਮਾਸਿਕ
maasik

MONTHLY

ਹਫ਼ਤਾਵਾਰੀ
haftaavaaree

WEEKLY

ਪਰਚਾ
parchaa

COPY, PROOF

ਲਿਖਾਰੀ
likhaaree

WRITER

ਰਚਨਾ
rachnaa

ARTICLE

DISEASE

ਬੀਮਾਰੀ beemaaree

ਬੀਮਾਰ

beemaar

ILL, PATIENT

ਜੁਕਾਮ

zukaam

COLD

ਬੁਖਾਰ

bukhaar

FEVER

ਫੱਟ

phatt

WOUND

ਦਰਦ

darad

PAIN

ਚੋਟ

chot

STROKE

ਚੇਚਕ

chechak

SMALL POX

ਕਮਜ਼ੋਰੀ

kamzoree

WEAKNESS

ਹੈਜ਼ਾ

haizaa

CHOLERA

ਦੀਵਾਨਾ
deevaanaa

MAD

ਅੰਧਾ
andhaa

BLIND

ਉਲਟੀ
ultee

VOMITING

ਕੋੜ੍ਹ
korh

LEPROSY

ਗੁੰਗਾ
gungaa

DUMB

ਨਸ਼ਾ
nashaa

INTOXICATION

ਲੰਗੜਾ
langraa

LAME

ਇਲਾਜ
ilaaaj

TREATMENT

ਦਵਾ
davaa

MEDICINE

ਦਵਾ ਖਾਨਾ
davaakhaanaa

DISPENSARY

INDUSTRY

ਉਦਯੋਗ udyog

ਕਾਰਖਾਨਾ

kaarkhaana

FACTORY

ਮਾਲਕ

maalak

EMPLOYER

ਕੰਮ

kamm

WORK

ਨੌਕਰੀ

naukaree

SERVICE

ਮੇਹਨਤ

mehanat

LABOUR

ਤਲਬ

talab

SALARY

ਕਰਜ਼

karaz

LOAN

ਨਫਾ

nafaa

GAIN

ਨੁਕਸਾਨ

nuksaan

LOSS

PREPOSITION

ਸੰਬੰਧਸੂਚਕ ਅਵਯ sambandhasoochak avyay

IF

IN, INSIDE

OUT

BELOW

UP, ABOVE,

FAR

NEAR

NEAR, BESIDE

BEFORE

INTERROGATIVES

ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਵਾਚਕ prashna vaachak

ਕੌਣ

kaun

WHO

ਕੀ

kee

WHAT

ਕਿੱਥੇ

kitthe

WHERE

ਕਿਉਂ

ki'u'n

WHY

ਕਦੇਂ

kado'n

WHEN

ਕਿੰਨਾ

kinnaa

HOW MUCH

ਕਿੰਨੀ

kinnee

HOW MANY

ਕਿਸ ਦਾ

kis daa

WHOSE

ਕਿਏ ਨਾਲ

kide naal

WITH WHOM

USEFUL WORDS

ਉਪਯੋਗੀ ਸ਼ਬਦ upayogee shabad

ਹਾਂ

haa'n

YES

ਨਹੀਂ

nahee'n

NO, NOT

ਜੀ

jee

SIR

ਵੀ

vee

TOO, ALSO

ਠੀਕ

theek

ALL RIGHT

ਅੱਛਾ

achchhaa

WELL

ਹੁਣ

hun

NOW

ਸਭ

sabh

ALL

ਇਥੇ, ਇੱਥੇ

ithe itthe

HERE

ਉਥੇ ਉੱਥੇ
uthe utthe

THERE

ਤੇ, ਅਤੇ
te ate

AND

ਹੀ
hee

ONLY

ਮਗਰ
magar

BUT

ਫਿਰ
phir

AGAIN

ਤਾਂ
taa'n

THEN

ਇਨਾ
inaa

THIS MUCH

ਉਨਾ
unaa

THAT MUCH

ਜਿਨਾ
jinaa

AS MUCH

ਬਿਲਕੁਲ
bilkul

WHOLLY

SENTENCES OF TWO WORDS

ਦੋ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਵਾਕ
do shabad de vaak

ਹਰੀ ਸੇਬ ।

harichaa seb

GREEN APPLE.

ਹਰੀ ਆਦਮੀ ।

hariaadmee

THIS MAN.

ਚਾਰ ਘੋੜੇ ।

chaar ghore

FOUR HORSES.

ਠੀ ਲਿਖੋ ।

thee likho

WRITE A LETTER.

ਆਵਾਂ ।

ai'n aavaa'n

MAY I COME.

ਕੌਣ ਹੈ ?

kun hai

WHO IS THERE ?

ਠੀ ਫਲ ।

thee phal

SWEET FRUIT.

ਪੰਜਵੀਂ ਕਿਤਾਬ ।

panjee'n kitaab

THE FIFTH BOOK.

ਘਰ ਚਲ ।
ghar chall

GO HOME.

ਇੱਥੇ ਬੈਠ ।
itthe baith

SIT HERE.

ਮੈਂ ਗਿਆ ।
mai'n gi'aa

I WENT.

ਸਚ ਬੋਲ ।
sach bol

SPEAK THE TRUTH.

ਕੇਲਾ ਖਾ ।
kelaa khaa

EAT THE BANANA.

ਪਾਠ ਪੜ੍ਹ ।
paath parh

READ THE LESSON.

ਅੱਗ ਬਾਲ ।
agg baal

LIGHT THE FIRE.

ਦੁੱਧ ਪੀ ।
duddh pee

DRINK THE MILK.

ਨਵਾਂ ਕਪੜਾ ।
navaa'n kapraa

NEW CLOTH.

ਹਾਂ ਸਾਹਿਬ ।
haa'n saahib

YES SIR.

SENTENCES OF THREE WORDS

ਤਿੰਨ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਵਾਕ tinna shabad de vaak

ਮੇਰੇ ਵਲ ਵੇਖ ।

mere val dekh

LOOK AT ME.

ਤੁਸੀਂ ਇੱਥੇ ਬੈਠੋ ।

tusee itthe baitho

PLEASE SIT HERE.

ਮੈਂ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n kardaa haa'n

I DO.

ਬਾਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚ ਆ ।

baazaar vichch aa

COME TO THE MARKET.

ਚਾਕੂ ਨਾਲ ਚੀਰ ।

chaakoo nall chee

CUT WITH THE KNIFE.

ਫੁੱਲ ਨਾ ਪੁੱਟ ।

phuil naa put

DON'T PLUCK FLOWERS.

ਤੇੜਾ ਸੋਹਣਾ ਹੈ ।

totaa mohnaa hai

THE PARROT IS BEAUTIFUL.

ਮੈਂ ਦਿੱਲੀ ਗਿਆ ।

mai'n dillee gi'aa

I WENT TO DELHI.

ਉਹ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

uh jaa'ndee hai

SHE GOES.

ਮੁੰਡਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।
mundaa jaa'ndaa hai

BOY GOES.

ਦੋ ਕਿਲੋ ਚੀਨੀ ।
do kilo cheenee

TWO KILOS OF SUGA

ਛੇ ਮੀਟਰ ਕਪੜਾ ।
chhe meetar kapraa

SIX METRE OF CLOTH

ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ ।
us ne kihaa

HE TOLD.

ਮੁੰਡਾ ਆਇਆ ਸੀ ।
mundaa aa'i'aa see

THE BOY HAD COME.

ਇਕ ਖਤ ਲਿਖ ।
ik khat likh

WRITE A LETTER.

ਤੂੰ ਫੱਲ ਚਖ ।
too phall chakh

YOU TASTE THE FRUI

ਉਥੇ ਥਾਲ ਰਖ ।
uthe thaal rakh

KEEP THE PLATE THE

ਗੋਪਾਲ ਦਾ ਘਰ ।
gopaal daa ghar

GOPAL'S HOUSE.

ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।
sati sree akaal

GOOD MORNING.

SENTENCES OF FOUR WORDS

ਚਾਰ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਵਾਕ **chaar shabad de vaak**

ਪਾਣੀ ਦਾ ਗਲਾਸ ਦਿੱਤਾ ।
paanee daa galaas dittaa

**HE GAVE A GLASS OF
WATER.**

ਏਹ ਫੱਲ ਸੁੰਦਰ ਹੈ ।
eh phull sundar hai

**THIS FLOWER IS
BEAUTIFUL.**

ਮੈਂ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ।
mai'n kamm kardaa haa'n

I DO WORK.

ਉਹ ਫੱਲ ਖਾਂਦਾ ਹੈ ।
uh phall khaa'ndaa hai

HE EATS FRUIT.

ਉਥੇ ਸੀਤਾ ਬੈਠੀ ਹੈ ।
uthe seetaa baiṭhee hai

SITA IS SITTING THERE.

ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਰਾਮ ਹੈ ।
meraa naa'n raam hai

MY NAME IS RAM.

ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਤਾਬ ਦੇ ।
mainnoo'n ikk kitaab de

GIVE ME A BOOK.

ਉਹ ਗਾਣਾ ਗਾਂਦਾ ਹੈ ।
uh gaanaa gaa'ndaa hai

HE SINGS A SONG.

ਰੇਲ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ।
rel aa rahee hai

THE TRAIN IS COMING.

ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ ਸੀ ।

aitvaar daa din see

IT WAS SUNDAY.

ਉਹ ਹੱਸ ਰਿਹਾ ਸੀ ।

uh hass rihaa see

HE WAS LAUGHING.

ਮੈਂ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n jaanaa chaahundaa
haa'n

I WANT TO GO.

ਅੱਛਾ, ਹੁਣ ਕਿਤਾਬ ਖੋਲ ।

achchhaa hun kitaab khol

WELL, NOW OPEN
YOUR BOOK

ਕੀ ਮੈਂ ਵੀ ਆਵਾਂ ?

kee mai'n vee aavaa'n

SHOULD I TOO COME
WITH YOU ?

ਤੁਸੀਂ ਕਦੋਂ ਤਕ ਆਵੋਗੇ ?

tusee'n kade'n tak aavoge

WHEN WILL YOU
COME ?

ਬਹੁਤ ਅੱਛਾ, ਬਹੁਤ ਅੱਛਾ ।

bahut achchhaa bahut
achchhaa

VERY WELL,
VERY WELL.

ਤੂੰ ਠੀਕ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈਂ ।

too'n theek kahindee hai'n

YOU SAY CORRECTLY.

ਤੂੰ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ?

too'n kee kardaa hai'n

WHAT DO YOU DO ?

ਅਪਣਾ ਕੰਮ ਆਪ ਕਰੋ ।

apnaa kamm aap karo

DO YOUR WORK
YOURSELF.

INTERROGATIVE SENTENCES

ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਵਾਚਕ ਵਾਕ prashna vaachak vaak

ਉਥੇ ਕੌਣ ਹੈ ?

uthe kaun hai

WHO IS THERE ?

ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ ?

uh kaun hai

WHO IS HE ?

ਇਹ ਕੀ ਹੈ ?

ih kee hai

WHAT IS THIS ?

ਤੇਰਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?

teraa naa'n kee hai

WHAT IS YOUR NAME ?

ਇਹ ਕਿੰਨਾ ਹੈ ?

ih kinaa hai

HOW MUCH IS IT ?

ਤੂੰ ਕਦੋਂ ਜਾਵੇਂਗਾ ?

too'n kado'n jaavengaa

WHEN WILL YOU GO ?

ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ ?

too'n ki'u'n jaandaa hai'n

WHY DO YOU GO ?

ਮੈਂ ਆਵਾਂ ?

mai'n aavaa'n

MAY I COME ?

ਉਹ ਕਿਥੇ ਹੈ ?

uh kithe hai

WHERE IS HE ?

ਤੂੰ ਕਿਥੇ ਜਾਵੇਂਗਾ ?

too'n kithe jaavengaa'n

WHERE WILL YOU GO ?

ਕੌਣ ਆਇਆ ?

kaun aa'i'aa

WHO CAME ?

ਕੀ ਗੱਲ ਹੈ ?

kee gall hai

WHAT IS THE MATTER ?

ਕਿਥੇ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ?

kithe jaa rihaa hai'n

WHERE ARE YOU GOING ?

ਕੌਣ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ ?

koun aa rihaa hai

WHO IS COMING ?

ਤੂੰ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ?

too'n kee kardaa hai'n

WHAT DO YOU DO ?

ਉਹ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ ?

oh kee kamm karde han

WHAT IS HE ?

ਤੂੰ ਕਿਵੇਂ ਹੈਂ ?

too'n kive'n hai'n

HOW ARE YOU ?

ਤੁਸੀਂ ਕਦੋਂ ਤਕ ਆਵੋਗੇ ?

tusee'n kado'n tak
aavoge

**WHEN WILL YOU
RETURN ?**

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਥੇ ਰਹੋਗੇ ?

kee tusee'n ithe ravoge

WILL YOU STAY HERE ?

IMPERATIVE

ਆਗਯਾ ਵਾਚਕ aagyaa vaachak

ਘਰ ਚਲ ।
ghar chal

GO HOME.

ਪਾਠ ਪੜ੍ਹ ।
paath parh

READ THE LESSON.

ਪਾਣੀ ਪੀ ।
paanee pee

DRINK WATER.

ਕੁਦ ਨਾ ।
kud naa

DON'T JUMP.

ਇੱਥੇ ਬੈਠ ।
itthe baiṭh

SIT HERE.

ਉੱਥੇ ਜਾ ।
utthe jaa

GO THERE.

ਕੇਲਾ ਖਾ ।
kelaa khaa

EAT BANANA.

ਕੂੜਾ ਸੁੱਟ ।
kooraa suṭṭ

THROW THE GARBAGE.

ਇਹ ਸੁਣ ਨਾ ।
ih sun naa

DON'T LISTEN IT

ਉੱਥੇ ਖੇਡ ਨਾ ।
utthe khed naa

DON'T PLAY THERE.

ਪਾਠ ਲਿਖ ।
paath likh

WRITE THE LESSON.

ਕਿਤਾਬ ਖੋਲ ।
kitaab khol

OPEN THE BOOK.

ਗਰਮ ਕਪੜੇ ਪਾਵੋ ।
garam kapre paavo

WEAR WARM CLOTH

ਮੇਰੇ ਵਲ ਵੇਖ ਨਾ ।
mere val dekh naa

DON'T LOOK AT ME.

ਤੂੰ ਉਠ ।
too'n uth

YOU GET UP.

ਕਲਮ ਰਖ ।
kalam rakh

KEEP THE PEN.

ਅੰਬ ਚੀਰ ।
amba cheer

CUT THE MANGO.

ਕਿਤਾਬ ਦਿਓ ।
kitaab di'o

GIVE THE BOOK.

ਟਿਕਟ ਲੈ ਆ ।
ṭikaṭ lai aa

BRING A TICKET.

INDIA

ਭਾਰਤ bhaarat

ਭਾਰਤ ਸਾਡਾ ਦੇਸ਼ ਹੈ ।

bhaarat maadaa desh hai

INDIA IS OUR COUNTRY.

ਇਹ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਹੈ ।

ih bahut vaddaa hai

IT IS VERY BIG.

ਇਸ ਦੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਦਿੱਲੀ ਹੈ ।

is dee raajdhaanee dillee
hai

IT'S CAPITAL IS DELHI.

ਉਹ ਜਮਨਾ ਨਦੀ ਹੈ ।

uh jamnaa nadee hai

THERE IS JAMUNA RIVER.

ਉਸ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦਿੱਲੀ ਵਸੀ ਹੈ ।

us de kandhe dillee vasee
hai

DELHI IS SITUATED ON
THE BANK OF IT.

ਇਹ ਪਾਚੀਨ ਨਗਰ ਹੈ ।

ih praacheen nagar hai

IT IS AN ANCIENT CITY.

ਪੁਰਾਣਾ ਨਾਂ ਇੰਦਰਪ੍ਰਸਥ ਸੀ ।

puraanaa naa'n indarprasth
see.

THE ANCIENT NAME
WAS INDRAPRASTHA.

ਇਹ ਉੱਤਰ ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਹੈ ।

ih uttar bhaarat vich hai

IT IS IN THE NORTH
INDIA.

ਭਾਰਤ ਦੇ ਬਾਈ ਪ੍ਰਾਂਤ ਹਨ ।

bhaarat de baa'ee praa'nt
han

INDIA HAS TWENTY
TWO STATES.

ਉੱਤਰ ਵਿੱਚ ਹਿਮਾਲੀਆ ਹੈ ।

uttar vichch himaalee'aa hai **THE HIMALAYAS ARE IN
THE NORTH.**

ਦੱਖਣ ਵਿੱਚ ਹਿੰਦ ਮਹਾਂਸਾਗਰ ਹੈ ।

dakkhan vichch hind **INDIAN OCEAN IS IN THE
mahaa'nsaagar hai SOUTH.**

ਪੂਰਬ ਵਿੱਚ ਬੰਗਸਾਗਰ ਹੈ ।

poorab vichch bangsaagar **BEY OF BENGAL IS IN
hai. THE EAST.**

ਪੱਛਮ ਵਿੱਚ ਅਰਬਸਾਗਰ ਹੈ ।

pachchham vichch arab **ARABIAN SEA IS IN THE
saagar hai. WEST.**

ਗੰਗਾ ਪਵਿਤ੍ਰ ਨਦੀ ਹੈ ।

gangaa pavitra nadee hai **THE GANGA IS A HOLY
RIVER.**

ਕਾਵੇਰੀ ਦੱਖਣੀ ਗੰਗਾ ਹੈ ।

kaaveree dakkhanee **THE KAVERI IS A
gangaa hai SOUTHERN GANGA.**

ਬੰਬਈ ਵੱਡਾ ਬੰਦਰਗਾਹ ਹੈ ।

bamba'ee vaddāa bandar hai **BOMBAY IS A BIG PORT.**

ਪੰਜਾਬ ਇੱਕ ਪ੍ਰਾਂਤ ਹੈ ।

panjaab ikk praa'nt hai **PUNJAB IS A STATE.**

ਉੱਥੇ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ।

utthe panjaabee bolde han **THERE THEY SPEAK
PUNJABI.**

ਮੈਂ ਇੱਕ ਭਾਰਤੀ ਹਾਂ ।

mai'n ikk bhaarteey haa'n **I AM AN INDIAN.**

HOUSE

ਘਰ ghar

ਤੇਰਾ ਘਰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ।

teraa ghar kitthe hai

WHERE IS YOUR HOUSE?

ਮੇਰਾ ਘਰ ਉੱਥੇ ਹੈ ।

meraa ghar utthe hai

MY HOUSE IS THERE.

ਉਹ ਰਾਮ ਦਾ ਘਰ ਹੈ ।

uh raam daa ghar hai

THAT IS RAM'S HOUSE.

ਮੇਰਾ ਘਰ ਵੱਡਾ ਨਹੀਂ ।

meraa ghar vaddaa nahee'n

MY HOUSE IS NOT BIG.

ਪਰ ਸੁੰਦਰ ਹੈ ।

par sundar hai

BUT IT IS BEAUTIFUL.

ਘਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਗੀਚਾ ਹੈ ।

ghar de agge bageechaa hai

**THERE IS A GARDEN IN
FRONT OF THE HOUSE**

ਉੱਥੇ ਭਾਂਤ ਭਾਂਤ ਦੇ ਫੁੱਲ ਹਨ ।

utthe bhaa'nt bhaa'nt de
pool han.

**THERE ARE VARIOUS
KINDS OF FLOWERS.**

ਘਰ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਕਮਰੇ ਹਨ ।

ghar vichch chaar kamre
han

**THERE ARE FOUR ROOMS
IN THE HOUSE.**

ਉਹ ਸੌਣ ਦਾ ਕਮਰਾ ਹੈ ।

uh son daa kamraa hai.

THAT IS BED-ROOM.

ਉੱਥੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਹਨ ।
utthe pitaa jee han

FATHER IS THERE.

ਉਹ ਆਰਾਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ ।
oh aaraam kar rahe han

HE IS TAKING REST.

ਇਹ ਮੇਰਾ ਕਮਰਾ ਹੈ ।
ih meraa kamraa hai

IT IS MY ROOM.

ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ।
mai'nitthe parhdaa haa'n

I STUDY HERE.

ਉਹ ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੋਲ੍ਹੋ ।
uh darvaazaa kholh

OPEN THAT DOOR.

ਉੱਥੇ ਇਸ਼ਨਾਨ ਘਰ ਹੈ ।
utthe ishnaa'n ghar hai

THERE IS A BATH-ROOM.

ਉਹ ਚਿਤ੍ਰ ਭਰਾ ਦਾ ਹੈ ।
uh chitra bharaa daa hai

**THAT IS BROTHER'S
PICTURE.**

ਇਹ ਕੁਰਸੀ ਨਵੀਂ ਹੈ ।
ih kursee navee hai

THIS IS A NEW CHAIR.

ਤੂੰ ਕੁਰਸੀ ਤੇ ਬੈਠ ।
too'n kursee te baiṭh

YOU SIT ON THE CHAIR.

ਇਹ ਚਾਹ ਲੈ ।
ih chaah lai

HAVE THIS TEA.

STUDENT

ਵਿਦਿਆਰਥੀ vidiarthee

ਮੈਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਹਾਂ ।

mai'n vidi'arthee haa'n I AM A STUDENT.

ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਹਰੀਸ਼ ਹੈ ।

meraa naa'n hareesh hai MY NAME IS HARISH

ਮੈਂ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n sakool vichch parhdaa haa'n I STUDY IN THE SCHOOL.

ਦਸਵੀਂ ਜਮਾਤ ਵਿੱਚ ਹਾਂ ।

dasvee'n jamaat vichch haa'n I AM IN THE TENTH CLASS.

ਮੈਂ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n savere othdaa haa'n I GET UP IN THE MORNING.

ਪਾਠ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ।

paath parhdaa haa'n I READ LESSONS.

ਜਵਾਬ ਲਿਖਦਾ ਹਾਂ ।

javaab likhdaa haa'n I WRITE ANSWERS.

ਦਸ ਵਜੇ ਸਕੂਲ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ ।

dass vaje sakool jaa'ndaa haa'n I GO TO SCHOOL AT 10 O'CLOCK.

ਭੈਣ ਕਾਲਜ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

bhain kaalaj jaa'ndee hai SISTER GOES TO COLLEGE.

ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਪੰਜ ਸੌ ਮੁੰਡੇ ਹਨ ।

sakool vichch ponch sou
munde han

**FIVE HUNDRED BOYS
ARE IN THE SCHOOL**

ਸਾਡੀ ਜਮਾਤ ਵਿੱਚ ਤੀਹ ਮੁੰਡੇ ਹਨ ।

saadee jamaat vichch teeh
munde han

**THERE ARE THIRTY
BOYS IN OUR CLASS**

ਸਕੂਲ ਦਸ ਵਜੇ ਲਗਦਾ ਹੈ ।

sakool dass vaje lagdaa hai

**THE SCHOOL BEGINS
AT TEN O'CLOCK**

ਤਿੰਨ ਵਜੇ ਛੁੱਟੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ।

tinn vaje chhuttee hundee
hai

**SCHOOL BREAKS UP
AT 3.P.M**

ਹਿੰਦੀ ਤੇ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਸਿੱਖਦਾ ਹਾਂ ।

hindie te sanskrit sikkhdaa
haa'n

**I LEARN HINDI AND
SANSKRIT**

ਵਿਗਿਆਨ ਵੀ ਸਿੱਖਦਾ ਹਾਂ ।

vigyaan vee sikkhdaa haa'n

I LEARN SCIENCE TOO.

ਸਾਡੇ ਅਧਿਆਪਕ ਬੜੇ ਨੇਕ ਹਨ ।

maade aadhiaapak bare nek
han

**MY TEACHER IS VERY
GENTLE**

ਰਾਮ ਮੇਰਾ ਦੋਸਤ ਹੈ ।

raam meraa dost hai

RAM IS MY FRIEND.

ਉਹ ਮੇਰਾ ਸਹਿਪਾਠੀ ਹੈ ।

uh meraa sahpaathee hai

**HE IS MY FELLOW-
STUDENT**

ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਅਸੀਂ ਖੇਲਦੇ ਹਾਂ ।

shaam noo'n asee'n khelde
haa'n

**WE PLAY IN THE
EVENING**

GRAMMAR

ਵਿਆਕਰਣ vi'aakaran

There are only two genders in Punjabi.

1. Names of males are Masculine and females are Feminine.

Masculine		Feminine	
ਪਿਓ		ਮਾਂ	
Pi'o	Father	maa'n	Mother
ਮੁੰਡਾ		ਕੁੜੀ	
munḍaa	Boy	kuree	Girl
ਬੈਲ		ਗਾਂ	
bail	Bull	gaa'n	Cow

2. Names of places, mountains, planets, oceans, months, metals, jewels, trees etc are Masculine

ਬੰਗਾਲ		
bangaal		Bengal
ਹਿਮਾਲੀਆ		
himaalee'aa		Himalayas
ਸੂਰਜ		
sooraj		Sun

ਹਿੰਦ ਮਹਾਂਸਾਗਰ
hind mahaa'nsaagar

**The Great Indian
Ocean**

ਵਿਸਾਖ
visaakh

April-May

ਲੋਹਾ
lohaa

Iron

ਅੰਬ
ammb

Mango

3. Names of languages, rivers, lunar days, stars, spices, food stuffs, carriers etc are Feminine.

ਪੰਜਾਬੀ
Pa'njaabi

Punjabi

ਗੰਗਾ
ga'ngaa

Ganga

ਪੂਰਨਮਾਸ਼ੀ
Poornamaasee

Full-moon

ਲੌਂਗ
loung

Clove

ਰੇਲ
rel

Train

NUMBER

ਵਚਨ vachan

1. Masculine Nouns ending in 'aa' change the 'aa' into 'e' to form the Nominative plural. e.g

Singular ikvachan		Plural bahuvachan	
ਮੁੰਡਾ		ਮੁੰਡੇ	
munḍaa	Boy	munḍe	boys
ਘੋੜਾ		ਘੋੜੇ	
ghoraa	Horse	ghore	Horses

2. Masculine Nouns not ending in 'aa' do not change-e.g

ਫਲ		ਫਲ	
phal	Fruit	phal	Fruits
ਹਾਥੀ		ਹਾਥੀ	
haathee	Elephant	haathee	Elephants

3. Feminine Nouns ending in 'a' or 'ee' agree 'aa'n in Plural. e.g.

ਅੱਖ		ਅੱਖਾਂ	
akkh	Eye	akkhaa'n	Eyes
ਨਦੀ		ਨਦੀਆਂ	
nadee	River	nadee'aa'n	Rivers

4. Feminine Nouns ending in 'aa' take 'vaa'n' in Plural e.g.

ਮਾਂ		ਮਾਂਵਾਂ	
maa'n	Mother	maa'nvaa'n	Mothers

IMPERATIVE

ਹੁਕਮੀ hukmee

ਤੂੰ ਹੱਸ । too'n hass	You laugh (s).
ਤੁਸੀਂ ਹੱਸੋ । tusee'n hasso	You laugh (p).
ਤੂੰ ਘਰ ਚਲ । too'n ghar chal	You go home.
ਤੁਸੀਂ ਸੱਚ ਦਸੋ । tusee'n sachch daso	You tell the truth.
ਮੇਰੇ ਵਲ ਵੇਖੋ । mere val vekho	look at me.
ਤੁਸੀਂ ਕੇਲਾ ਖਾਓ । tusee'n kelaa khaa'o	You eat banana.
ਤੁਸੀਂ ਕੁਦੋ ਨਾ । tusee'n kudo naa	You don't jump.
ਮੀਂਹ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾ । meeh vichch naa jaa	Don't go in the rain.

Note: V. Root = Imperative in singular.

V. Root + O = Imperative in plural.

AUXILIARY VERBS

ਧਾਤੂ ਰੂਪ dhaatu roop

PRESENT TENSE

Singular	Plural
ਮੈਂ ਹਾਂ mai'n haa'n I am.	ਅਸੀਂ ਹਾਂ asee'n haa'n We are.
ਤੂੰ ਹੈਂ too'n hai'n Thou art.	ਤੁਸੀਂ ਹੋ tusee'n ho. You are.
ਉਹ ਹੈ uh hai He/She is.	ਉਹ ਹਨ oh han They are.

PAST TENSE

ਮੈਂ ਸੀ mai'n see I was.	ਅਸੀਂ ਸਾਂ asee'n saa'n We were.
ਤੂੰ ਸੀ too'n see Thou wast.	ਤੁਸੀਂ ਸੋ tusee'n so You were.
ਉਹ ਸੀ uh see He/She was.	ਉਹ ਸਨ oh san They were.

Note: The Verbs do not change according to the gender of the Subject in the Present and Past Tenses.

FUTURE TENSE

Masculine	Feminine
Singular —	
ਮੈਂ ਹੋਵਾਂਗਾ mai'n hovaa'ngaa	ਮੈਂ ਹੋਵਾਂਗੀ maa'n hovaa'ngee _ I shall be.
ਤੂੰ ਹੋਵੇਂਗਾ too hove'ngaa	ਤੂੰ ਹੋਵੇਂਗੀ too hove'ngee _ Thou wilt be.
ਉਹ ਹੋਵੇਗਾ uh hovegaa	
	ਉਹ ਹੋਵੇਗੀ uh hovegee _ He will be.
	ਉਹ ਹੋਵੇਗੀ uh hovegee _ She will be.
Plural —	
ਅਸੀਂ ਹੋਵਾਂਗੇ asee'n hovaa'nge	ਅਸੀਂ ਹੋਵਾਂਗੀਆਂ asee'n hovaa'ngee'aa'n _ We shall be.
ਤੁਸੀਂ ਹੋਵੋਂਗੇ tusee'n hovo'nge	ਤੁਸੀਂ ਹੋਵੋਂਗੀਆਂ usee'n houogee'aa'n _ You will be.
ਉਹ ਹੋਣਗੇ oh hongee	ਉਹ ਹੋਣਗੀਆਂ oh hongee'aa'n _ They will be.

The Verb changes according to the Gender Number and Person of the Subject.

PRESENT TENSE

ਵਰਤਮਾਨ

vartaman

ਮੈਂ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n kardaa haa'n

I do.

ਤੂੰ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ।

too kardaa hai'n

Thou doest.

ਉਹ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

uh kardaa hai

He does.

ਮੈਂ ਜਾਂਦੀ ਹਾਂ ।

mai'n jaa'ndee haa'n

I go (f).

ਉਹ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

uh jaa'ndee hai

She goes.

ਅਸੀਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।

asee'n karde haa'n

We do.

ਉਹ ਨੱਚਦੀਆਂ ਹਨ ।

oh nachch'deeaa'n han

They dance (f)

ਤੁਸੀਂ ਲਿਖਦੇ ਹੋ ।

tusee'n likhde ho.

You write.

ਉਸ਼ਾ ਹੱਸਦੀ ਹੈ ।

ushaa hassdee hai

Usa laughs.

ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।

asee'n kamm karde haa'n

We do work.

ਵੀਰੋ ਗਾਣਾ ਗਾਂਦੀ ਹੈ ।

veero'n gaanaa gaa'ndee hai

Viro sings song.

ਮੁੰਡਾ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ।

mundaa kitaab parhdaa hai

The boy reads book.

ਉਹ ਸੋਚਦੀ ਹੈ ।

uh sochdee hai

She thinks.

ਮਾਂ ਬਾਜ਼ਾਰ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

maa'n baazaar jaa'ndee han

Mother goes to market.

ਇੱਥੇ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਹਾਂ ।

itthe rahindee'oo'n haa'n

We stay here (f)

ਬੱਚਾ ਰੋਂਦਾ ਹੈ ।

bachchaa rodhaa hai

The child cry.

Note: Verb-root+daa-Auxiliary verb=Present Tense
daa changes according to the number and gender of the subject.

Singular	Plural
ਮੈਂ – ਦਾ / ਦੀ ਹਾਂ	ਅਸੀਂ – ਦੇ / ਦੀਆਂ ਹਾਂ
ਤੂੰ – ਦਾ / ਦੀ ਹੈਂ	ਤੁਸੀਂ – ਦੇ / ਦੀਆਂ ਹੋ
ਉਹ – ਦਾ / ਦੀ ਹੈ	ਉਹ – ਦੇ / ਦੀਆਂ ਹਨ

CASE

ਕਾਰਕ kaarak

There are eight cases in Punjabi. The cases expressed by case-endings, mostly correspond to English Prepositions. They are used after the Noun or Pronoun.

Name of Case	Case-ending	Meaning
Nominative	— ਨੇ ..ne	—
Objective	— ਨੂੰ noo'n	: To
Instrumental	— ਤੋਂ, ਨਾਲ to'n naal	: By, With
Dative	— ਨੂੰ, ਲਈ noo'n la'ee	: To, For
Ablative	— ਤੋਂ ਵਿਚੋਂ to'n vicho'n	: From
Possessive	— ਦਾ, ਦੇ, ਦੀ, ਦੀਆਂ daa, de, dee, dee'aa'n	: Of, 's
	ਰਾ, ਰੇ, ਰੀ, ਰੀਆਂ raa re ree ree'aa'n	
Locative	— ਵਿਚ, ਵਿਚ ਉਤੇ, ਉਪਰ vich vichch ute upar	: In, On
Vocative	— ਰੇ, ਅਰੇ, ਅਜੀ, ਹੀ re are ajee ree	: Oh, Hallo

NOUN WITH CASE-ENDING

In Masculine Noun

Singular		Plural	
ਮੁੰਡਾ	boy	ਮੁੰਡੇ	boys
munḍaa	boy	munḍe	boys
ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ	to the boy	ਮੁੰਡਿਆਂ ਨੂੰ	to the boys
munḍe noo'n	to the boy	mundi'aa'n noo'n	to the boys
ਮੁੰਡੇ ਨਾਲ	by/with the boy	ਮੁੰਡਿਆਂ ਨਾਲ	by/with the boys
munḍe naal	by/with the boy	mundi'aa'n naal	by/with the boys
ਮੁੰਡੇ ਲਈ	for the boy	ਮੁੰਡਿਆਂ ਲਈ	for the boys
munḍe la'ee	for the boy	mundi'aa'n la'ee	for the boys
ਮੁੰਡੇ ਤੋਂ	from the boy	ਮੁੰਡਿਆਂ ਤੋਂ	from the boys
munḍe to'n	from the boy	mundi'aa'n to'n	from the boys
ਮੁੰਡੇ ਦਾ	of the boy, boy's	ਮੁੰਡਿਆਂ ਦਾ	of the boys, boys'
munḍe daa	of the boy, boy's	mundi'aa'n daa	of the boys, boys'
ਮੁੰਡੇ ਵਿਚ	in the boy	ਮੁੰਡਿਆਂ ਵਿਚ	in the boys
munḍe vich	in the boy	mundi'aa'n vichch	in the boys
ਓਏ ਮੁੰਡਿਆ	o boy	ਓਏ ਮੁੰਡਿਓ	o boys
o'e mundi'aa	o boy	o'e mundi'o	o boys

In Feminine Noun

Singular		Plural	
ਕੁੜੀ		ਕੁੜੀਆਂ	
kuṛee	girl	kuṛee'aa'n	girls
ਕੁੜੀ ਨੂੰ		ਕੁੜੀਆਂ ਨੂੰ	
kuṛee noon	to the girl	kuṛee'aa'n noo'n	to the girls
ਕੁੜੀ ਨਾਲ		ਕੁੜੀਆਂ ਨਾਲ	
kuṛee naal	by/with the girl	kuṛee'aa'n naal	by/with the girls.
ਕੁੜੀ ਲਈ		ਕੁੜੀਆਂ ਲਈ	
kuṛee la'ee	for the girl	kuṛee'aa'n la'ee	for the girls
ਕੁੜੀ ਤੋਂ		ਕੁੜੀਆਂ ਤੋਂ	
kuṛee to'n	from the girl	kuṛee'aa'n to'n	from the girls
ਕੁੜੀ ਦਾ		ਕੁੜੀਆਂ ਦਾ	
kuṛee daa	of the girl	kuṛee'aa'n daa	of the girls, girls'
ਕੁੜੀ ਵਿਚ		ਕੁੜੀਆਂ ਵਿਚ	
kuṛee vichch	in the girl	kuṛee'aa'n vichch	in the girls
ਨੀ ਕੁੜੀਏ		ਨੀ ਕੁੜੀਓ	
nee kuṛee'e	o girl	nee kuṛee'o	o girls

Note: The Noun with the case ending in Plural ends in 'aa'n

e. g. In Masculine Noun

ਯਾਤਰੀਆਂ ਦੀ, ਮੇਲਿਆਂ ਲਈ ।

In Feminine Noun

ਨਦੀਆਂ ਦੇ, ਪਹਾੜੀਆਂ ਵਿਚ ।

PRONOUNS WITH CASE-ENDING

ਪੜਨਾਂਵ ਦੀ ਕਾਰਕ ਸਾਧਨਾ

FIRST PERSON

Singular	Plural
ਮੈਂ mai'n I	ਅਸੀਂ asee'n we
ਮੈਨੂੰ mainoo'n me	ਸਾਨੂੰ saanoo'n us
ਮੇਰੇ ਨਾਲ mere naal by with me	ਸਾਡੇ ਨਾਲ saade naal by with us
ਮੇਰੇ ਲਈ mere la'ee to for me	ਸਾਡੇ ਲਈ saade la'ee to for us
ਮੈਥੋਂ maitho'n from me	ਸਾਥੋਂ saatho'n from us
ਮੇਰਾ meraa my	ਸਾਡਾ saadaa our
ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ mere vichch in me	ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ saade vich in us

Note:— 1. Pronouns have no Vocative Case.

2. 'meraa' and 'saadaa' is formed according to the Number and

SECOND PERSON

ਮੱਧਮ ਪੁਰਖ

Singular		Plural	
ਤੂੰ		ਤੁਸੀਂ	
too	'thou	tusee'n	you
ਤੈਨੂੰ		ਤੁਹਾਨੂੰ	
tai'noo'n	thee	tuhaanoo'n	you
ਤੇਰੇ ਨਾਲ		ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ	
tere naal	by with thee	tuhaade nool	by with you
ਤੇਰੇ ਲਈ		ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ	
tere la'ee	for thee	tuhaade la'ee	for to you
ਤੈਥੋਂ		ਤੁਹਾਥੋਂ	
taitho'n	from thee	tuhaatho'n	from you
ਤੇਰਾ		ਤੁਹਾਡਾ	
teraa	thy thine	tuhaadaa	your yours
ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ		ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ	
tere vich	in thee	tuhaade vich	in you

Gender of the nou'n possessed.

e.g. meraa bharaa = My brother;

meree bhain - My sister;

mere munde = My sons; meree' aa'n larkee'aa'n = My daughters

3. 'raa' of Possesive Case in Singular changes as 'daa' in Plural.

THIRD PERSON

ਅਨ ਪੁਰਖ

Singular		Plural	
ਉਹ		ਉਹ	
uh	he she, it	ou	they
ਉਸਨੂੰ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ	
usnoo'n	him, her	unhaa'n noo'n	them
ਉਸ ਨਾਲ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ	
us naal	by with him	unhaa'n naal	by with ther
ਉਸ ਲਈ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ	
us la'ee	for to him	unhaa'n la'ee	for to them
ਉਸ ਤੋਂ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ	
us to'n	from him	unhaa'n tho'n	from them
ਉਸ ਦਾ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ	
us daa	his	unhaa'n daa	their theirs
ਉਸ ਵਿੱਚ		ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ	
us vich	in his	unhaa'n vich	in them

Note:— The Nominative Case of Pronouns in the Past Tense of Transitive Verb is as follows:

ਮੈਂ, ਤੂੰ, ਉਸ ਨੇ, ਅਸਾਂ, ਤੁਸਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ, ਕਿਸ ਨੇ ।

The Declension of 'ਕੌਣ' is as follows:

ਕੌਣ, ਕਿਸ ਨੂੰ, ਕਿਸ ਨਾਲ, ਕਿਸ ਲਈ, ਕਿਸ ਤੋਂ, ਕਿਸ ਦਾ, ਕਿਸ ਵਿੱਚ ।

NOMINATIVE CASE

ਕਰਤਾ ਕਾਰਕ kartaa kaarak.

ਰਾਧਾ ਪੜ੍ਹਦੀ ਹੈ ।

radhaa parhdee hai

Radhaa reads.

ਮੈਂ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n jaa'ndaa haa'n

I go

ਬਾਲ ਹੱਸਦਾ ਹੈ ।

baal hassdaa hai

The child smiles

ਰਾਮ ਕੰਮ ਕਰਦਾ ਹੈ ।

raam kamm kardaa hai

Ram does work.

ਅਸੀਂ ਗਾਂਦੇ ਹਾਂ ।

asee'n gaa'nde haa'n

We sing.

ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ।

munde ne kitaab parhee

The boy read the book.

ਉਮਾ ਨੇ ਚਾਵਲ ਖਾਧੇ ।

umaa ne chaaval khaadhe

Uma ate rice.

ਚਾਚੀ ਕਪੜਾ ਸੀਉਂਦੀ ਹੈ ।

chaachee kapraa see'undee hai

Aunt stitches the clothes.

Note: The Nominative has no case-ending.

The case-ending 'ne' is used only in the Past Tense of Transitive.

OBJECTIVE CASE

ਕਰਮ ਕਾਰਕ karam kaarak

ਤੂੰ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖ ।

too'n chithee likh

You write the letter.

ਮੁੰਡਾ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ ਮਾਰਦਾ ਹੈ ।

mundaa knttaa noo'n
maardaa hai

The boy beats the dog.

ਮੈਂ ਮਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾਂਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n maa'n noo'n bulaa'ndaa
haa'n

I call the mother

ਖੀਰ ਖਾਓ ।

kheer khaa'o

Eat pudding of rice and milk

ਜ਼ਿਆਦਾ ਖੰਡ ਨਾ ਖਾ ।

jyaadaa khand naa khaa

Don't eat too much sugar.

ਉਸ ਨੂੰ ਰੋਕੋ ।

us noo'n roko

Stop him.

ਗੋਪਾਲ ਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ ?

gopaal noo'n kee ho'ee'aa

What happened to Gopal.

ਕਲਮ ਲੈ ਆ ।

kalam lai aa

Bring the pen.

Note: The Case-ending of objective case is rarely used with the Inanimate Objects. It is used when the Object is definite and when it signifies a person.

INSTRUMENTAL CASE

ਕਰਣ ਕਾਰਕ

karan kaarak

ਕਲਮ ਨਾਲ ਲਿਖੋ ।

kalam naal likho

Write with the pen.

ਚਾਕੂ ਨਾਲ ਚੀਰ ।

chaakoo naal cheer

Cut with the knife.

ਲਾਠੀ ਨਾਲ ਮਾਰੋ ਨਾ ।

laathee naal maaro naa

Don't beat with the stick.

ਹੱਥ ਨਾਲ ਕਰੋ ।

hatth naal karo

Do with the hand.

ਚਮਚੇ ਨਾਲ ਖਾਓ ।

chamche naal khaa'o

Eat with the spoon.

ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚਲੋ ।

mere naal chalo

Come with me.

ਉਸ ਤੋਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਹੋਣਾ ।

us to'n kamm nahee'n honaa The work couldn't be done
by him.

ਤਾਰ ਤੋਂ ਖਬਰ ਭੇਜੋ ।

taar to'n khabar bhejo

Send the news by telegram.

ਰਾਮ ਨਾਲ ਹੋਵੇਗਾ ।

raam naal hovegaa

It might be done by Ram.

DATIVE CASE

ਸੰਪਰਦਾਨ ਕਾਰਕ

samparadaan kaarak

ਮੈਂਨੂੰ ਕਿਤਾਬ ਦਿਓ ।

mai'noo'n kitaab di'o

Give me the book.

ਉਸਨੂੰ ਅੰਬ ਦਿਓ ।

usnoo'n amb di'a

Give him a mango.

ਗੋਪੀ ਲਈ ਕੇਲੇ ਲੈ ਆ ।

gopee la'ee kele lai'aa

Bring bananas for Gopi.

ਰੀਟਾ ਨੂੰ ਦੋ ਰੁਪਏ ਦਿਓ ।

reetaa noo'n do rup'e di'o

Give two rupees to Rita.

ਬਾਲ ਲਈ ਦੁੱਧ ਲਿਆਓ ।

baal la'ee duddh li'aa'o

Bring milk for the child.

ਉਸ ਅਨ੍ਹੇ ਨੂੰ ਪੈਸੇ ਦਿਓ ।

us andhe noo'n paise di'o

Give paise to that blind-man

ਰਾਮ ਲਈ ਟਿਕਟ ਲਿਆ ।

raam la'ee tikaṭ li'aa

I bought a ticket for Ram

ਸਾਨੂੰ ਕੀ ਦੇਓਗੇ ?

saanoo'n kee de'oge

What will you give us ?

ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਿਤਾਬਾਂ ਦਿਓ ।

unhaa'n noo'n kitaabaa'n di'o

Give them books.

ABLATIVE CASE

ਅਪਾਦਾਨ ਕਾਰਕ

apaadaan kaarak

ਬਿਛਾਂ ਤੋਂ ਪੱਤੇ ਡਿਗਦੇ ਹਨ ।

brichhaa'n to'n patta digde Leaves fall from trees.
han

ਉਹ ਘਰ ਤੋਂ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

uh ghar to'n jaandee hai She goes from the house .

ਮੈਂ ਦਿੱਲੀ ਤੋਂ ਆਇਆ ਹਾਂ ।

main dillee to'n aa'i'aa haa'n I came from Delhi.

ਸੋਸਵਾਰ ਤੋਂ ਆਵਾਂਗਾ ।

somvaar to'n aavaa'ngaa I shall come from Sunday
onwards.

ਉਹ ਕਲਕੱਤੇ ਤੋਂ ਆਇਆ ।

uh kalkatte to'n aa'i'ee He came from Culcutta.

ਚਾਚਾ ਜੀ ਤੋਂ ਅਖਬਾਰ ਲੈ ਆ ।

chaachaa jee to'n akhbaar Bring the news-paper from
lai aa uncle.

ਬਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਕੀ ਕੀ ਖਰੀਦਿਆ ?

baazaar to'n kee kee What were the thangs you
khareedi'aa have bought from market?

ਉਹ ਘੋੜੇ ਤੋਂ ਗਿਰਦਾ ਹੈ ।

uh ghorhe to'n girdaa hai He falls from the horse .

ਉਹ ਉੱਤਰ ਤੋਂ ਆਇਆ ।

uh uttar to'n aa'i'aa He came from north.

POSSESSIVE CASE

ਸੰਬੰਧ ਕਾਰਕ

sambandha kaarak

ਗੋਪਾਲ ਦਾ ਮੁੰਡਾ ।

gopaal daa munda

Gopal's son.

ਗੋਪਾਲ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ।

gopaal de munde

Gopal's sons.

ਗੋਪਾਲ ਦੀ ਕੁੜੀ ।

gopaal dee kuree

Gopal's daughter.

ਗੋਪਾਲ ਦੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ।

gopaal dee'aa kuree'aa'n

Gopal's daughters.

ਮੇਰਾ ਘੋੜਾ ।

meraa ghoraa

My horse.

ਮੇਰੇ ਘੋੜੇ ।

mere ghore

My horses.

ਮੇਰੀ ਘੋੜੀ ।

merree ghoree

My mare.

ਮੇਰੀਆਂ ਘੋੜੀਆਂ ।

merree'aa'n ghoree'aan

My mares.

ਮੇਰੇ ਘੋੜੇ ਦਾ ।

mere ghore 'daa

Of my horse.

ਮੇਰੇ ਘੋੜਿਆ ਤੋਂ ।

mere ghorī'aa to'n

From my horses.

ਮੇਰਾ ਬਿਸਤਰਾ ਲਿਆ ।

meraa bistaraa li'aa

Did you take my bed?

ਇਹ ਸੀਤਾ ਦਾ ਘਰ ਹੈ ।

ih seetaa daa ghar hai

It is Sita's house.

ਉਸ ਦੀ ਗਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਆ ।

us dee gaa'n noo'n lai aa

Bring his cow.

ਤੇਰਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?

teraa naa'n kee hai

What is your name?

ਸਾਡਾ ਸਕੂਲ ਉਥੇ ਹੈ ।

saadaa sakool uthe hai

Our school is there.

ਸੁਰੇਸ਼ ਦੀ ਸ਼ਾਦੀ

suresh dee shaadee

The wedding of Suresh .

-
1. The possessive case endings are - daa, de, dee, dee'aa'n
 2. In the first and second persons raa, re, ree, ree'aa'n are used in the place of daa, de, dee, dee'aa'n.
 3. The possessive case-endings depends on the noun possessed.
e. g. raam daa munda, raam de munde, raam dee kuree,
raam dee'aa'n kuree'aa'n, meraa ghora, mere ghore etc.
 4. 'daa' is used before a Singular Masculine Noun. 'de' is used before a Plural Masculine and Singular case ending noun. Noun 'dee' is used before a Singular Feminine Noun and 'dee'aa'n' is used before a Plural
 5. The case endings raa, re, ree and ree'aa'n are changed into daa, de, dee, dee'aa'n in plural.

LOCATIVE CASE

ਆਧਿਕਾਰਣ ਕਾਰਕ

adhikaran kaarak

ਉਸ ਉਤੇ ਕੀ ਹੈ ?

us ute kee hai

What is on that ?

ਬ੍ਰਿਛ ਉਤੇ ਚੜ੍ਹੋ ।

brichh ute charho

Climb on the tree.

ਜ਼ਮੀਨ ਉਤੇ ਕੀ ਹੈ ?

jameen ute kee hai

What is on the floor ?

ਇਸ ਮਿੱਟੀ ਵਿਚ ਸੋਨਾ ਹੈ ।

is mittee vich sonaa hai

There is gold in this earth.

ਗੱਡੀ ਵਿਚ ਬੈਠੀਏ ।

gaddee vich baithee'e

Sit in the train.

ਤੇਰੇ ਘਰ ਵਿਚ ਕੌਣ-ਕੌਣ ਹਨ ?

tere ghar vich kon-kon han

Who are in your house ?

ਦਿੱਲੀ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹਦੀ ਹੈ ।

dillee vich parhdee hai

She studies at Delhi.

ਉਠ ਉਪਰ ਚੜ੍ਹ ।

ooth upar charh

Get up and climb on.

ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਵਿਚ ਵੇਖੋ ।

sheeshe vich vekho

Look into the mirror.

ADJECTIVE

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ

visheshan

ਚੰਗਾ ਮੁੰਡਾ ।

changaa mundaa

A good boy.

ਚੰਗੇ ਮੁੰਡੇ ।

change munde

The good boys.

ਚੰਗੇ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ।

change munde noo'n

To the good boy.

ਚੰਗਿਆਂ ਮੁੰਡਿਆਂ ਨੂੰ ।

changi'aa'n mundaa'n noo'n To the good boys.

ਚੰਗੀ ਕੁੜੀ ।

changee kuree

A good girl.

ਚੰਗੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ।

changee'aa'n kuree'aa'n

The good girls.

ਚੰਗੀ ਕੁੜੀ ਨੂੰ ।

changee kuree noo'n

To the good girl.

ਚੰਗੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਨੂੰ ।

changee'aa'n kuree'aa'n noo'n To the good girls.

The Adjectives, those ending in 'aa' change according to the Gender and Number of the noun.

Before the ablative Noun the Adjective ends in 'aa' change the 'aa' into 'e'

CONJUNCTION

ਯੋਜਕ

yojak

ਰਾਮ ਤੇ ਸ਼ਾਮ ।

raam te shaam

Rama and Shyaam.

ਗੀਤਾ ਜਾਂ ਸ਼ੀਲਾ ।

geetaa jaa'n sheellaa

Geeta or Sheela.

ਪੜ੍ਹੋ ਅਤੇ ਲਿਖੋ

parho ate likho

Read and Write.

ਆਏਂਗਾ ਜਾਂ ਨਹੀਂ ।

aavegaa jaa'n nahee'n

Will you come or not.

ਨਾਂ ਮੈਂ ਨਾ ਉਹ ।

naa mai'n naa uh

Neither I nor he.

ਗਾਵੇਗੀ ਕਿ ਨਹੀਂ ।

gaavegee ki nahee'n

Will you sing or not.

ਜੋ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਸੋ ਲੈਂਦਾ ਹੈ ।

jo dendaa hai, so laindaa hai One who gives, does take.

ਜਿੱਥੇ ਜਾਓ ਉੱਥੇ ਸੇਵਾ ਕਰੋ ।

jitthe jaa'o utthe sevaa karo Do service wherever you go.

ਤੂੰ ਆ ਅਥਵਾ ਉਹ ਆਵੇ ।

too'n aa athvaa uh aave

You come or he may come.

ਜੇ ਤੂੰ ਆਵੇਗਾ

jo too'n aavegaa

If you come

ਤਾਂ ਮੈਂ ਚਲਾਂਗਾ ।

to'n mai'n chalaa'ngaa

then I shall go.

ਕਾਲੂ ਕਹਿੰਦਾ ਕਿ

kaaloo kahandaa ki

Kalu says that

ਉਹ ਨਹੀਂ ਆਵੇਗੀ ।

uh nahee'n aavegee

she will not come.

ਉਹ ਲਾਇਕ ਹੈ

uh laa'ik hai

He is able

ਪਰ ਮਿਹਨਤੀ ਨਹੀਂ ।

par mihnatee nahee'n

but not a hard worker.

ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗਾ

mai'n jaavaa'ngaa

I shall go

ਪਰ ਨਹੀਂ ਵੇਖਾਂਗਾ ।

par nahee'n vekhaa'ngaa

but shall not see.

ਤੂੰ ਘਰੇ ਰਹਿ ਜਾਂ ਬਾਹਰ ਜਾ ।

too'n ghare rahijaa'n baaha jaa You stay at home or go away.

ਇਹ ਕੰਮ ਕਰੋਗੇ ਕਿ ਨਹੀਂ ।

ih kamm karoge ki nahee'n Will you do this or not?

CONTINUOUS TENSES

ਅਪੂਰਣ ਕਾਲ

apooran kaal

ਮੈਂ ਬਜ਼ਾਰ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸਾਂ ।

mai'n baajaar jaa rihaa saa'n I was going to the market

ਸੀਤਾ ਰੋਟੀ ਪਕਾ ਰਹੀ ਹੈ ।

seetaa rottee pakaa rahee hai Sita is preparing bread.

ਲੀਲਾ ਸੌ ਰਹੀ ਸੀ ।

leelaa so rahee see Lila was sleeping.

ਕੌਣ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ ?

kon aa rihaa hai Who is coming?

ਉਹ ਹੱਸ ਰਹੇ ਸਨ ।

oh has rahe san They were laughing.

ਅਸੀਂ ਵੇਖ ਰਹੇ ਹਾਂ ।

asee'n rekh vahe haa'n han We are looking.

ਕੁੜੀਆਂ ਪੜ੍ਹ ਰਹੀਆਂ ਹਨ ।

kuree'aa'n parh rahee'aa'n Girls are reading.

ਤੂੰ ਕਿਥੇ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ ।

too'n kithe jaa rihaa see Where are you going?

V. Root — rihaa + hai = Present Continuous Tense

V. Root — rihaa + see = Past Continuous Tense

'Rihaa' changes according to the Number and Gender of the subject.
'Hai' and 'see' change according to the Person of the Subject.

FUTURE TENSE

ਭਵਿੱਖਤ ਕਾਲ bhavikkhat kaal

ਮੈਂ ਕਰਾਂਗਾ ।

mai'n karaa'ngaa

I shall do.

ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗੀ ।

mai'n jaavaa'nggee

I shall go (f)

ਅਸੀਂ ਕਰਾਂਗੇ ।

asee'n karaa'ngge

We shall do.

ਅਸੀਂ ਜਾਵਾਂਗੀਆਂ ।

asee'n jaavaa'nggeaaa'n

We shall go (f).

ਤੂੰ ਕਰੇਂਗਾ ।

too'n kare'ngaa

Thou wilt do.

ਤੁਸੀਂ ਕਰੋਗੇ ।

tusee'n karoge

You will do.

ਉਹ ਕਰੇਗਾ

uh karegaa

He will do.

ਉਹ ਜਾਵੇਗੀ ।

uh jaavegee

She will go.

ਉਹ ਕਰਣਗੇ ।

oh karange

They will do.

ਉਹ ਜਾਣਗੀਆਂ ।

oh jaandeeaa'n

They will know (f).

ਮੈਂ ਕਲ ਜਾਵਾਂਗਾ ।

mai'n kalh jaavaa'ngaa

I shall go tomorrow.

ਉਹ ਘਰ ਵਿਚ ਹੋਵੇਗੀ ।

uh ghar vich hovegee

She will be at home.

ਤੁਸੀਂ ਉਥੇ ਕੰਮ ਕਰੋਗੇ ।

asee'n uthe kamm karaange We shall do work there.

ਉਹ ਕਹਾਣੀਆਂ ਪੜ੍ਹਨਗੇ ।

oh kahaanee'aa'n parhenge They will read stories.

ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਡਰਾਂਗੀ ।

mai'n nahee'n daraa'ngee I shall not fear (f).

ਤੁਸੀਂ ਕਿਥੇ ਜਾਵੋਗੇ ?

tusee'n kithe jaavege

Where will you go?

	Singular	Plural
1st Person	V. Root + aa'ngaa ਕਰ + ਆਂਗਾ = ਕਰਾਂਗਾ	V. Root + aa'nge ਕਰ + ਆਂਗੇ = ਕਰਾਂਗੇ
2nd Person	V. Root + egaa ਕਰ + ਏਗਾ = ਕਰੇਗਾ	V. Root + ege ਕਰ + ਏਗੇ = ਕਰੇਗੇ
3rd Person	V. Root + egaa ਕਰ + ਏਗਾ = ਕਰੇਗਾ	V. Root + ange ਕਰ + ਨਗੇ = ਕਰਨਗੇ

gaa and ge of the Masculine Gender are changed into gee and gee'aa'n respectively in the feminine gender.

vaa'ngaa, vegaa etc. are to be used with the verb root which ends in vowel.

PAST TENSE — INTRANSITIVE VERB

ਭੂਤ ਕਾਲ—ਅਕਰਮਕ

bhoot kaal — akarmak

ਮੈਂ ਆਇਆ ।

mai'n aa'i'aa

I came.

ਤੂੰ ਆਇਆ ।

too'n aa'i'aa

Thou camest.

ਉਹ ਆਇਆ ।

uh aa'iaa

He came.

ਅਸੀਂ ਆਏ ।

asee'n aa'e

We came.

ਤੁਸੀਂ ਆਏ ।

tusee'n aa'e

You came.

ਉਹ ਆਏ ।

oh aa'e

They came.

ਮੈਂ ਆਈ ।

mai'n aa'ee

I came (f).

ਉਹ ਆਈ ।

uh aa'ee

She came.

ਅਸੀਂ ਆਈਆਂ ।

asee'n aa'ee'aa'n

We came-(f).

ਤੁਸੀਂ ਆਈਆਂ ।
tusee'n aa'ee'aa'n

You came (f).

ਉਹ ਆਈਆਂ ।
oh aa'ee'aa'n

They came (f).

ਕੌਣ ਗਿਰਿਆਂ ।
kon giri'aa'n

Who fall ?

ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੱਸਿਆ ।
ko'ee nahee'n hassi'aa

No one laughed.

ਉਹ ਘਰ ਚਲੀ ।
uh ghar chalee

She went home.

ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਦੌੜ੍ਹੇ ।
tusee'n nahee'n daurhe

You did not run.

ਬੱਚੀ ਸੁਤੀ ।
bachchee sutee

The female child slept.

ਮੈਂ ਘਰ ਗਿਆ ।
mai'n ghar gi'aa

I went home.

	Singular	Plural
Masculine	V. Root + l'aa ਆ + ਦਿਆ — ਆਇਆ	V. Root + e ਆ + ਏ — ਆਏ
Feminine	V. Root + ee ਆ + ਈ — ਆਈ	V. Root + ee'aa'n ਆ + ਈਆਂ — ਆਈਆਂ

The intransitive verbs in the past tense do not change according to the person of the subject. e. g. ਮੈਂ ਆਇਆ, ਤੂੰ ਆਇਆ, ਉਹ ਆਇਆ ।

PAST TENSE — TRANSITIVE VERB

ਭੂਤ ਕਾਲ-ਸਕਰਮਕ

bhoot kaal — sakarmak

ਰਾਮ ਨੇ ਇੱਕ ਅੰਬ ਖਾਧਾ ।

raam ne ikk amba khaadha Ram ate a mango.

ਰਾਮ ਨੇ ਦੋ ਅੰਬ ਖਾਧੇ ।

raam ne do amba khaadhe Ram ate two mangoes.

ਰਾਮ ਨੇ ਇੱਕ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ।

raam ne ikk kitaab parhee Ram read a book.

ਰਾਮ ਨੇ ਦੱਸ ਕਿਤਾਬਾਂ ਪੜ੍ਹੀਆਂ ।

ram ne das kitaabaa'n Ram read ten books.
parhee'aa'n

ਸੀਤਾ ਨੇ ਇੱਕ ਅੰਬ ਖਾਧਾ ।

seeta ne ikk amba khaadhaa Sita ate a mango.

ਉਸਨੇ ਹਿੰਦੀ ਸਿਖੀ ।

usne hindee sikhee He learned Hindi.

ਗੋਪੀ ਨੇ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੀ ।

gopee ne chitthee likhee Gopi wrote a letter.

ਮੋਤੀ ਨੇ ਕਪੜੇ ਧੋਏ ।

motee ne kappre dho'e Moti washed clothes.

ਘੋੜੇ ਨੇ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ।

ghore ne panee peetaa The horse drank water.

ਸ਼ਿਕਾਰੀ ਨੇ ਹਰਨ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ।

shikaaree ne haran noo'n
maarinaa

The hunter killed a deer.

ਉਸਨੇ ਛੇ ਰੋਟੀਆਂ ਖਾਧੀਆਂ ।

usne chhe rotee'aa'n
khaadhee'aa'n

He ate six chapatis.

ਮੈਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਪੜ੍ਹੀਆਂ ।

mai'n kitaabaa'n
parhee'aa'n

I read books.

ਉਸਨੇ ਫਲ ਨਹੀਂ ਖਾਧਾ ।

usne phal nahee'n khaadhaa He did not eat fruit.

ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕੀ ਖਰੀਦਿਆ ?

tusee'n kee kee khareedi'aa What did you buy?

ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ।

mai'n tainoo'n vekhi'aa I saw you.

ਮੋਤੀ ਨੇ ਲਤਾ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ।

motee ne lataa noo'n
vekhaa Moti saw Lata.

1. The subject of a Transitive Verb in the Past Tense is always followed by the case-ending 'ne'

e. g. ਰਾਮ ਨੇ ਖਾਧਾ । ਗੰਗਾ ਨੇ ਖਾਧਾ ।

2. The Transitive verb in the Past Tense agrees with the object, not with the subject.

e. g. ਰਾਮ ਨੇ ਅੰਬ ਖਾਧਾ । ਰਾਮ ਨੇ ਦੋ ਅੰਬ ਖਾਧੇ ।

3. When the object is not mentioned in a sentence or is made definite by the use of 'noo'n' the verb then stands in the 3rd Person Masculine Singular.

e. g. ਗੰਗਾ ਨੇ ਦੋ ਅੰਬਾਂ ਨੂੰ ਖਾਧਾ ।

PAST CONJUNCTIVE & STATUS TENSE

ਕਾਰਦੰਤਕ

kaardantak

ਇਥੇ ਆ ਕੇ ਬੈਠੋ ।

ithe aa ke baiṭho

Sit having come here.

ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਕਰੋ ।

ih sun ke karo

Do it having listened It.

ਉਥੇ ਜਾ ਕੇ ਵੇਖੋ ।

uthe jaa ke vekho

See having gone there.

ਪੁਸਤਕ ਲੈ ਕੇ ਜਾਓ ।

pustak lai ke jaa'o

Go having taken the book.

ਕਹਾਣੀ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਸੋਵੋ ।

kahaanee paṛh ke sovo

Sleep having read the story.

ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੋ ।

ih sun ke chitṭee likho

Write the letter having
listened it.

ਉਥੇ ਰਖ ਕੇ ਜਾਓ ।

uthe rakh ke ja'o

Go having kept here.

ਇਹ ਕੰਮ ਕਰਕੇ ਉਥੇ ਬੈਠੋ ।

ih kamm kar ke utthe
baiṭho

Sit there having done this
work.

Note: V. Root + ke Past Conjunctive

e. g. ਕਰ + ਕੇ ਕਰ ਕੇ = having done.

ਪੜਦਾ ਮੁੰਡਾ ।

parhdaa mundaa

The reading boy.
(The boy who is reading)

ਪੜਦੇ ਮੁੰਡੇ ।

parhde munde

The reading boys.

ਪੜਦਿਆਂ ਮੁੰਡਿਆਂ ਨੂੰ ।

parhdi'aa mundi'aa noo'n

To the reading boys.

ਪੜਦੀ ਕੁੜੀ ।

parhdee kuree

The reading girls.

ਪੜਦੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਨੂੰ ।

parhdee'aa'n kuree'aa'n
noo'n

To the reading girls.

ਪੜਿਆ ਮਨੁੱਖ ।

parhi'aa manunkkh

The educated man.

ਪੜੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ।

parhe manunkkhaa'n noo'n To the educated man.

ਉਹ ਪੜਦਾ ਪੜਦਾ ਸੋ ਗਿਆ ।

uh parhdaa parhdaa so gi'aa He slept while reading.

When the status tense used as a Adjective, it agrees with the Noun and changes according to the Number and Gender of a Noun.

V. Root + The suffixes of the
Present Tense

Status Tense in Present Tense

ਪੜ + ਦਾ =

ਪੜਦਾ - reading

The Verb form of Past Tense

Status Tense in Past Tense

ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਪੜਿਆ - The man studied

— ਪੜਿਆ ਮਨੁੱਖ - The studied man

PERFECT TENSES

ਸਮੀਪੀ ਤੇ ਪੂਰਨ ਭੂਤਕਾਲ

sameepee te pooran bhootkaal

ਉਹ ਆਇਆ ਹੈ ।

uh aa'i'aa hai

He has come.

ਉਹ ਆਇਆ ਸੀ ।

uh aa'i'aa see

He had come.

ਮੈਂ ਹੁਣ ਆਇਆ ਹਾਂ ।

mai'n hun aa'i'aa haa'n

I have come now.

ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਗਿਆ ਹੈ ?

uh kitthe gi'aa hai?

Where has he gone ?

ਸੀਤਾ ਨੇ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਹੈ ।

seetaa ne ih kitaab parhee
hai

Sita has read this book.

ਉਸ ਨੇ ਦਸ ਅੰਬ ਖਰੀਦੇ ਹਨ ।

us ne das amba khareede
han

He has bought ten mangoes.

ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ ਸੀ ?

tai'noo'n kee ho'i'aa see

What had happened to you ?

ਅਸੀਂ ਆਈਆਂ ਸਾਂ ।

asee'n aa'ee'aa saa'n

We had come (f).

Past Tense + Auxillary Verb in Present Tense = Present Perfect

ਆਇਆ + ਹੈ

= ਆਇਆ ਹੈ has come

Past Tense + Auxillary Verb in Past Tense = Past Perfect

ਆਇਆ + ਸੀ

= ਆਇਆ ਸੀ had come

DOUBTFUL TENSES

ਸ਼ਕੀ ਕਾਲ

shakee kaal

ਮੈਂ ਜਾਂਦਾ ਹੋਵਾਂਗਾ ।

mai'n jaandaa hovaangaa I may go.

ਮੈਂ ਗਿਆ ਹੋਵਾਂਗਾ ।

mai'n gi'aa hovaangaa I might have gone.

ਉਹ ਕਾਲਜ ਜਾਂਦੀ ਹੋਵੇਗੀ ।

uh kaalaj jaandee hovegee He may go to college.

ਤੁਸੀਂ ਆਏ ਹੋਵੋਗੇ ।

tusee'n aa'e hovoge You might have come

ਰੀਟਾ ਉਸਨੂੰ ਵੇਖਦੀ ਹੋਵੇਗੀ

reetaa usnoo'n vekhdee hovegee Rita might have seen her.

ਸੁਰੇਸ਼ ਨੇ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੀ ਹੋਵੇਗੀ ।

suresh ne chitṭee likhee aa hovegee Suresh might have written letter.

ਉਹ ਦਿੱਲੀ ਪਹੁੰਚਿਆ ਹੋਵੇਗਾ ।

uh dilee punchiaa hovegaa He might have reached Delhi.

ਕੁੜੀਆਂ ਹੱਸੀਆਂ ਹੋਣਗੀਆਂ ।

kurree'aa hasee'aa'n hongee'aa'n The girls might have laughed.

Verb in Present Tense + 'honaa' in future tense = Doubtful Present Tense

Verb in Past Tense + 'honaa' in future Tense = Doubtful Past Tense

COMPOUND VERB

ਸਹਕਾਰੀ ਕਿਰਿਆ

sahakaaree kiri'aa

ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਟੁੱਟ ਗਿਆ ਹੈ ।

sheesha tutt gi'aa

The mirror has broken.

ਉਹ ਘਰ ਚਲਾ ਗਿਆ ਹੈ ।

uh ghar chala gi'aa hai

He has gone to the house.

ਇਹ ਕੀ ਕਰ ਬੈਠਿਆ ?

ih kee kar baithi'aa

What did he do ?

ਮੈਂ ਚਲ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ।

mai'n chal nahee'n sakdaa

I cannot walk.

ਉਹ ਖਾਣਾ ਖਾ ਚੁਕਾ ਹੈ ।

uh khaanaa khaa chukaa hai

He has finished eating food.

ਮੁੰਡਾ ਹੱਸਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ।

mundaa hassan lagg pi'aa

The boy began to laugh.

ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਨੀਂਦਰ ਨਾ ਆ ਸਕੀ ।

saaree raat neendar naa aa
sakee

I couldn't sleep through out
night.

ਸ਼ੀਲਾ ਰੋਣ ਲੱਗ ਪਈ ।

sheelaa ron lagg pa'ee

Shila began to cry.

V. Root + Second Verb = Compound Verb

Only the second verb agrees the subject with number and gender.

INFINITIVE VERB

ਭਾਵਾਰਥਕ ਕਿਰਿਆ

bhaavaarthak kiri'aa

ਪੜ੍ਹਨਾ ਚੰਗਾ ਕੰਮ ਹੈ ।

parhnaa changaa kamm hai Reading is a good deed.

ਤਰਨਾ ਚੰਗੀ ਕਸਰਤ ਹੈ ।

tarnaa changee kasrat hai Swimming is a good exercise

ਬਹੁਤ ਹਸਣਾ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੈ ।

bahut hasnaa theek nahee'n To laugh too much is not
hai good (right)

ਮੈਂ ਲਕੜੀਆਂ ਲੈਣ ਗਿਆ ।

mai'n lakaree'aa lain gi'aa I want to bring firewoods.

ਤਮਾਸ਼ਾ ਵੇਖਣ ਚਲੇ ।

tamaashaa vekhan chale They went to see the fun.

ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਇਆ ।

mai'n tainoo'n milan la'ee I came to meet him.
aa'i'aa

ਅਸੀਂ ਰੇਡੀਓ ਸੁਣਨ ਬੈਠਾਂਗੇ ।

asee'n reddee'o sunan We shall sit to listen radio.
baiṭhaa'nge

ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲਣ ਦਿਓ ।

us noo'n bolan di'o Leave him to say.

V. Root + naa = Infinitive

ਕਰ + ਨਾ = ਕਰਨਾ

The final 'naa' of the infinitive changes into 'n' when it takes or leaves
any case-ending e. g. ਕਰਨਾ

PREPOSITION

ਅਧੂਰਣ ਸੰਬੰਧਕ

adhooran sambandhak

ਮਕਾਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਸੀ ।

makaan de andar see

He was inside the house.

ਮੀਨਾਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਲੋਹੇ ਦਾ ਖੰਭਾ ਹੈ ।

meenaar de nere lohe daa
khamh hai

There is a iron pillar near
the Minar.

ਬੰਬਈ ਕਲਕੱਤੇ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੈ ।

bamba'ee kalkatte to'n door
hai

Bombay is far away from
Calcutta.

ਸਕੂਲ ਦੇ ਕੋਲ ਇਕ ਮਸੀਤ ਹੈ ।

sakool de kol ikk maseet hai

There is a mosque near the
school.

ਉਸ ਕੋਲ ਕਮੀਜ਼ ਨਹੀਂ ਸੀ ।

us kol kameez nahee'n see

He had no shirt.

ਘਰ ਦੇ ਬਾਹਰ ਕੁੱਤਾ ਹੈ ।

ghar de baahar kuttaa hai

There is a dog outside
the house.

ਉਸ ਦੇ ਵੱਡੇ ਸਾਰੇ ਸੌਂ ਗਏ ।

us de vadde saare so ga'e

All slept except him.

ਸ਼ੀਲਾ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਬੈਠੀ ਸਾਂ ।

sheela de pichche baiṭhee
saa'n

I had sat behind shila.

1. The Prepositions are used after 'de' e. g. ਨਦੀ ਦੇ ਨੇੜੇ - near the river

2. Sometimes Prepositions are used without 'de' e. g. ਨਦੀ ਨੇੜੇ ,,

VOICE

ਵਾਚ

vaach

ਉਹ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ ।

uh kitaab parhdaa hai

He reads the book.

ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

us kolo'n kitaab parhee
jaandee hai

The book is read by him.

ਮੈਂ ਰੋਟੀ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ ।

mai'n rotee khaandaa haa'n I eat bread.

ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ।

mere kolo'n rotee khaadee
jaandee hai

The bread is eaten by me.

ਸੀਤਾ ਕੋਲੋਂ ਕਵਿਤਾ ਲਿਖੀ ਗਈ ।

mere kolo'n kavita likhee
ga'ee

The poem was written by
Sita.

ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਫਲ ਤੋੜੇ ਗਏ ।

mere kolo'n phal tore ga'e Fruits were plucked by me.

ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਕਹਾਣੀ ਪੜ੍ਹੀ ਗਈ ।

us kolo'n kahaanee parhee
ga'ee

The story was read by him.

ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਚਲਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ।

mere kolo'n chali'aa nahee'n I am unable to walk.
jaandaa

Active Voice = Verb agrees with the subject.

Passive Voice = Verb agrees with the Object like 'ne' rule 'kolo'n' comes with Subject.

PROVERBS

ਕਹਾਵਤਾਂ

ਨੀਮ ਹਕੀਮ ਖਤਰਾ ਜਾਨ ।	A little knowledge is a dangerous thing.
ਦੁਖ ਭੋਰੇ ਬਿਨਾਂ ਸੁਖ ਨਹੀਂ ।	No meat without some sweat.
ਜਿਤਨਾ ਧਨ ਉਤਨੀ ਚਿੰਤਾ ।	Much coin, much care.
ਲੋਹੇ ਨੂੰ ਲੋਹਾ ਕਟਦਾ ਹੈ ।	Diamond cuts diamond.
ਧਨ ਨੂੰ ਧਨ ਕਮਾਂਦਾ ਹੈ ।	Money begets money.
ਜੈਸਾ ਬਾਪ ਵੈਸਾ ਬੇਟਾ ।	Like father like son.
ਅੰਤ ਭਲਾ ਸੋ ਭਲਾ ।	All is well that ends well.
ਉਠ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿਚ ਜੀਰਾ ।	A drop in the ocean.
ਜਿਥੇ ਫੁੱਲ ਉਥੇ ਕੰਡਾ ।	No rose without a thorn.
ਬਿਨਾਂ ਸੇਵਾ ਮੇਵਾ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ ।	No pain, no gain.
ਨਾ ਘਰ ਦਾ ਨਾ ਘਾਟ ਦਾ ।	Neither fish nor fowl.
ਜੈਸਾ ਆਇਆ ਵੈਸਾ ਗਿਆ ।	Evil got evil spent.
ਕਰ ਭਲਾ ਹੋ ਭਲਾ ।	Light reflects light.
ਨੱਚ ਨਾ ਜਾਣੇ ਅੰਗਣ ਟੇਢਾ ।	A bad workman quarrels with his tools.
ਦੁੱਧ ਦਾ ਦੁੱਧ ਪਾਣੀ ਦਾ ਪਾਣੀ ।	Oil and truth must come out.
ਜੈਸਾ ਦੇਸ਼ ਵੈਸਾ ਭੇਸ ।	When you go to Rome, do as the Romans do.

ਆਨੰਦ ਸਦਨ,
24/2, ਬੰਗਾਰਨਾਇਕ ਰੋਡ,
ਹੈਦਰਾਬਾਦ ।
6 ਜੂਨ, 1977

ਸੇਵਾ ਵਿਖੇ,

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਸੇਲਜ਼ ਮੈਨੇਜਰ,
ਜਾਗ੍ਰਤੀ (ਪੰਜਾਬੀ),
ਕੋਠੀ ਨੰ: 78,
ਸੈਕਟਰ 9,
ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ।

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ,

ਮੈਂ ਪਿਛਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਜਾਗ੍ਰਤੀ (ਪੰਜਾਬੀ) ਪੜ੍ਹੀ । ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਆਈ । ਇਸ ਲਈ ਸਾਲਾਨਾ ਚੰਦਾ ਸੱਤ ਰੁਪਏ ਮਨੀ-ਆਰਡਰ ਰਾਹੀਂ ਭੇਜ ਰਿਹਾ ਹਾਂ । ਮਨੀ-ਆਰਡਰ ਦਾ ਨੰਬਰ 3452 ਹੈ । ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸੇ ਮਹੀਨੇ ਤੋਂ ਹੀ ਭੇਜਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦੇਣਾ ।

ਆਪ ਦਾ ਹਿਤੁ,
ਸੁੱਬਾ ਰਾਵ ।

**Anand Sadan,
24/2, Bangarnayak Street,
Hyderabad.
6 June, 1977**

To

**The Sales Manager,
Jagriti (Punjabi)
Kothi No. 78,
9A-Sector,
Chandigarh.**



Sir,

**I have seen your magazine 'Jagriti' of previous month.
I like it very much. So I am sending the annual subscription
by M. O. Kindly send it from this month onwards.**

The number of the M. O. receipt is 3452.

**Yours faithfully,
SUBBARAO.**

12/21, ਗੋਕੁਲ ਵਾੜਾ,
ਨਾਗਪੁਰ ।

11 ਜੁਲਾਈ, 1977

ਸੇਵਾ ਵਿਖੇ,

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਮੈਨੇਜਰ ਸਾਹਿਬ,

ਖਾਲਸਾ ਬ੍ਰਦਰਜ਼,

ਮਾਈ ਸੇਵਾਂ,

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ।

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ,

ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਹੇਠ ਲਿਖੀਆਂ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਉੱਪਰ ਦਿਤੇ
ਮੇਰੇ ਪਤੇ ਉਤੇ ਵੀ. ਪੀ. ਡਾਕ ਦੁਆਰਾ ਛੇਤੀ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਭੇਜ
ਦੇਣੀਆਂ ।

- | | |
|----------------------|----------------|
| 1. ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਆਕਰਣ | — ਬੀਰ ਸਿੰਘ |
| 2. ਪੰਜਾਬੀ ਚਿੱਠੀ-ਪੱਤਰ | — ਇੰਦਰ ਸਿੰਘ |
| 3. ਪੰਜਾਬੀ ਕੋਸ਼ | — ਸੂਬਾ ਸਿੰਘ |
| 4. ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ | — ਭਾਈ ਵੀਰ ਸਿੰਘ |

ਆਪ ਦਾ ਹਿਤੂ,
ਸੁਰੇਂਦਰ ਮੋਹਨ ।

**12/21, Gokulwada,
Nagpur.**

11 July, 1977

To

**The Manager,
Khalsa Brothers,
Bazar Mai Sewan,
Amritsar.**

Sir,

**Please kindly send the following books to my
above mentioned address by V.P. Post as soon as possible.**

- 1. Punjabi Viaakaran — Bir Singh**
- 2. Punjabi Chitti-Patra — Inder Singh**
- 3. Punjabi Kosh — Suba Singh**
- 4. Guru Nanak Dew — Bhaivir Singh**

**Yours faithfully,
Surendar Mohan.**

ਕੋਠੀ ਨੰ: 108,
ਸੈਕਟਰ 10-ਬੀ,
ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ।
25 ਫਰਵਰੀ, 1977

ਸੇਵਾ ਵਿਖੇ,

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਡਿਪਟੀ ਡਾਇਰੈਕਟਰ ਸਾਹਿਬ,
ਸਿਹਤ ਵਿਭਾਗ,
ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ।

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ,

ਸਨਿਮਰ ਬੇਨਤੀ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੀ ਧੀ ਦਾ ਵਿਆਹ 5 ਮਾਰਚ ਨੂੰ ਹੋਣਾ ਨਿਯਤ ਹੋਇਆ ਹੈ । ਇਸ ਲਈ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮਾਰਚ ਦੇ ਤੋਂ ਗਿਆਰਾਂ ਤੱਕ ਦਸਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੀ ਛੁੱਟੀ ਦੇਣ ਦੀ ਕਿਰਪਾਲਤਾ ਕਰਨੀ । ਆਪ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦੀ ਹੋਵਾਂਗਾ ।

ਆਪ ਦਾ ਅਗਿਆਕਾਰੀ,
ਹਰਵੰਸ਼ ਰਾਯ,
ਹੈਲਥ ਅਫਸਰ ।

**Kothi No. 108
10B, Sector,
Chandigarh.
25 Feb, 1977**

To

**The Deputy Director,
The Health Department,
Chandigarh.**

Respectable Sir,

**As my daughter's wedding is fixed on 5 March,
I request you kindly grant me leave for ten days from
March 2 to March 11, 1977.**

Thanking you,

**Yours sincerely,
Harvansh Ray
Health Officer.**

13/21, ਜੀ. ਟੀ. ਰੋਡ,
ਰਣਜੀਤ ਪੁਰਾ,
ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ।

18, ਜੁਲਾਈ, 1977

ਸੇਵਾ ਵਿਖੇ,

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਪੋਸਟ ਮਾਸਟਰ ਸਾਹਿਬ,
ਰਣਜੀਤ ਪੁਰਾ ਪੋਸਟ ਆਫਿਸ,
ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ।

ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ,

ਮੈਂ ਕਲ੍ਹ ਤੋਂ ਦੋ ਮਹੀਨਿਆਂ ਲਈ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਜਾ ਰਿਹਾ
ਹਾਂ । ਇਸ ਲਈ ਜਦੋਂ ਤਕ ਮੈਂ ਹੋਰ ਇਤਲਾਹ ਨਾ ਦੇਵਾਂ ਕਿਰਪਾ
ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸਾਰੀ ਡਾਕ ਹੇਠਾਂ ਲਿਖੇ ਪਤੇ ਉੱਤੇ ਭੇਜਦੇ
ਰਹਿਣ ਦੀ ਕਿਰਪਾਲਤਾ ਕਰਨੀ ।

ਮ/ਤ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ,
ਕੋਠੀ ਨੰ: 241,
ਸੈਕਟਰ 4-ਏ,
ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ।

ਆਪ ਦਾ ਦਾਸ,
ਰਾਕੇਸ਼ ।

**13/21, G. T. Road
Ranjit Pura,
Amritsar.
18 July, 1977**

To

**The Post Master,
Ranjit Pura Post Office,
Amritsar.**

Dear Sir,

**As I am going to Chandigarh for two months, kindly
redirect all my posts to the address mentioned below,
upto receiving a intimation from me.**

**C o. Shri Preetam Singh,
Kothi No. 241,
Sector-4A,
Chandigarh.**

**Yours Faithfully,
RAKESH.**

123, ਮਾਡਲ ਕਾਲੋਨੀ,
ਲੁਧਿਆਣਾ ।

15 ਜੂਨ, 1977

ਪਿਆਰੇ ਕੁਲਦੀਪ,

ਸਤਿ ਸ਼੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।

ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਤੇਰੀ ਕੋਈ ਚਿੱਠੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲੀ । ਮੈਂ ਹੁਣ ਦਿੱਲੀ ਤੋਂ ਲੁਧਿਆਣੇ ਆ ਗਿਆ ਹਾਂ । ਇੱਥੇ ਪੰਜਾਬ ਕੈਮੀਕਲ ਲਿਮਿਟਡ ਵਿੱਚ ਨੌਕਰੀ ਲੱਗੀ ਹੈ ।

ਅੱਜ ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਮਿਲਿਆ, ਉਸ ਦੇ ਦਸਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਸਖਤ ਬੀਮਾਰ ਹੈਂ । ਹੁਣ ਤੂੰ ਕਿਵੇਂ ਹੈਂ ਇਲਾਜ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ਨਾ ? ਕੋਈ ਚੰਗੇ ਡਾਕਟਰ ਕੋਲੋਂ ਇਲਾਜ ਕਰਵਾਉਣਾ । ਮੇਰੇ ਲਾਇਕ ਕੋਈ ਸੇਵਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਲਿਖਣਾ ।

ਭਗਵਾਨ ਤੈਨੂੰ ਛੇਤੀ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਆਰਾਮ ਦੇਵੇ । ਹੋ ਸਕਿਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਅਤੇ ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਤੈਨੂੰ ਵੇਖਣ ਲਈ ਐਤਵਾਰ ਦੇ ਦਿਨ ਆਵਾਂਗੇ ।

ਇਸ ਚਿੱਠੀ ਨੂੰ ਤਾਰ ਹੀ ਸਮਝਣਾ ਅਤੇ ਮੁੜਦੀ ਡਾਕ ਨਾਲ ਉੱਤਰ ਦੇਣਾ ।

ਸੱਚੇ ਦਿਲੋਂ ਤੇਰਾ,
ਸੁਰੇਂਦਰ ।

123, Model Colony,

Ludhiana.

15 June, 1977

Dear Kuldip,

Salutation. For a long time I have not received any letter from you. Now I have left Delhi and am staying at Ludhiana. have been appointed here at Punjab Chemical Ltd.

Today I have met Kirpal Singh. He told me that you are not keeping well. What had happened to you? How are you keeping now? Are you having any treatment? Have a treatment from a good doctor. If you require any help, write me.

May God bless you for good health. If possible I and Kirpal Singh shall come there on Sunday to see you.

Consider the letter as a telegram and drop a letter at once.

Yours beloved

SURENDAR.

ਚੰਗਾ ਮੁੰਡਾ

- ਤੇਰਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?
- ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਨਸ਼ੀਰ ਹੈ ।
- ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?
- ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਨਾਂ ਹੁਸੈਨ ਖਾਂ ਹੈ ।
- ਉਹ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ ?
- ਉਹ ਦਰਜੀ ਹਨ । ਆਪਣੀ ਦੁਕਾਨ ਹੈ ।
- ਦੁਕਾਨ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ?
- ਦੁਕਾਨ ਨਵੀਂ ਸੜਕ ਉੱਤੇ ਹੈ ।
- ਤੂੰ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ?
- ਮੈਂ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ।
- ਕਿਸ ਜਮਾਤ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈਂ ?
- ਮੈਂ ਦਸਵੀਂ ਜਮਾਤ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹਾਂ ।
- ਉੱਥੇ ਕੀ ਸਿਖਦਾ ਹੈਂ ?
- ਪੰਜਾਬੀ, ਹਿੰਦੀ, ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ, ਹਿਸਾਬ, ਇਤਿਹਾਸ ਅਤੇ ਵਿਗਿਆਨ ਸਿਖਦਾ ਹਾਂ ।
- ਕੀ ਤੂੰ ਦਰਜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਵੀ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ?
- ਜੀ ਹਾਂ, ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ । ਰੋਜ਼ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਦੁਕਾਨ ਉੱਤੇ ਜਾਕੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ।
- ਸੱਚ-ਮੁੱਚ ਹੀ ਤੂੰ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਮੁੰਡਾ ਹੈ ।

A GOOD BOY

- What is your name ?**
- My name is Najeer.**
- What is your father's name ?**
- My fathers name is Hussain Khan.**
- What is he ?**
- He is a tailor. He has his own shop.**
- Where is the shop ?**
- The shop is in the Nai Sarak.**
- What are you doing ?**
- I am studying in the school.**
- In which class are you studying ?**
- I am studying in tenth standard.**
- What are the subjects that you are learning ?**
- I am learning Punjabi, Hindi, English, Maths, History and Science.**
- Do you know tailoring ?**
- Yes, I know. Every day in the evening I used to sew dresses.**
- You are a very good boy.**

ਇਹ ਕੌਣ ਹੈ ?

- ਹੋ ਦਿਨੇਸ਼ ! ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।
- ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ! ਆਨੰਦ ! ਕਦੋਂ ਆਇਆ ਹੈਂ ?
- ਕਲ੍ਹ ਰਾਤ, ਹੁਣ ਤੂੰ ਕਿਵੇਂ ਹੈਂ ?
- ਠੀਕ ਹਾਂ, ਤੂੰ ਕਿੱਥੇ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ?
- ਮੈਂ ਪੁਸਤਕਾਲਯ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ । ਇਹ ਕੌਣ ਹੈ ?
- ਇਹ ਮੇਰਾ ਮਿਤ੍ਰ ਹੈ ।
- ਇਹ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਨ ?
- ਇਹ ਅਧਿਆਪਕ ਹਨ । ਅਸੀਂ ਇੱਕੋ ਸਕੂਲੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ।
- ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?
- ਮੇਰਾ ਨਾਂ ਰਾਜੀਵ ਹੈ ।
- ਰਾਜੀਵ ! ਇਸ ਦਾ ਨਾਂ ਹੈ । ਆਨੰਦ, ਪੋਸਟ ਮਾਸਟਰ ਹੈ ।
ਇਹ ਬੜਾ ਚੰਗਾ ਕ੍ਰਿਕਟ ਦਾ ਖਿਡਾਰੀ ਵੀ ਹੈ । ਆਨੰਦ, ਇਸ
ਨੂੰ ਕ੍ਰਿਕਟ ਦਾ ਬੜਾ ਸ਼ੌਕ ਹੈ ।
- ਅੱਛਾ, ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ ?
- ਚਾਚੇ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ ।
- ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਘਰ ਚਲੋ ।
- ਹੁਣੇ ਨਹੀਂ ਆਨੰਦ, ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਆਵਾਂਗੇ । ਹੁਣ ਤਾਂ ਸਟੇਸ਼ਨ ਜਾ
ਰਹੇ ਹਾਂ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਤਾਂ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਆਉਣਾ ।

WHO IS HE ?

- Hallo Dinesh! Good morning.**
- Good morning Anand. When did you come ?**
- How are you keeping now ?**
- I am quite right. Where are you going ?**
- I am going to the library. Who is he ?**
- He is my friend.**
- What is he ?**
- He is a teacher. We both are working in the same School.**
- What is your name ?**
- My name is Rajeev.**
- Rajeev, his name is Anand. He is a Post Master and**
- he is a very good cricket player too. He likes it very much.**
- Where are you staying now ?**
- We are now staying in uncle's house**
- Shall we go to my house ?**
- Not now Anand, now we are going to the railway station for reservation.**
- All right, then come in the evening without fail.**

ਸਿਨੇਮਾ

- ਵੇਖ ਉਸ਼ਾ, ਫੋਨ ਦੀ ਘੰਟੀ ਵਜ ਰਹੀ ਹੈ ।
- ਜਾਂਦੀ ਹਾਂ ਮਾਂ ।
- ਹਲੋ...ਹਲੋ...ਕੌਣ ?...ਸ਼ੋਭਨਾ ?
- ਹਾਂ...ਸ਼ੋਭਨਾ ਹੀ ਬੋਲ ਰਹੀ ਹਾਂ ।
- ਕੀ ਗੱਲ ਹੈ, ਸ਼ੋਭਨਾ ?
- ਅੱਜ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਮੈਂ ਅਤੇ ਅੰਬਾਵਤੀ ਸਿਨੇਮਾ ਵੇਖਣ ਜਾ ਰਹੀਆਂ ਹਾਂ । ਕੀ ਤੂੰ ਵੀ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਚਲੇਂਗੀ ?
- ਕਿਸ ਸਿਨੇਮਾ ਲਈ ।
- “ਗੀਤ ਗਾਤਾ ਚੱਲ” ।
- ਉਹ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਸੁੰਦਰ ਹੈ । ਜ਼ਰੂਰ ਵੇਖਣਾ ।
- ਕੀ ਤੂੰ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ?
- ਹਾਂ, ਕੱਲ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨਾਲ ਜਾਈ ਸੀ ।
- ਐਕਟਰ ਕੌਣ ਕੌਣ ਹਨ ?
- ਸਚਿਨ ਅਤੇ ਸਾਰਿਕਾ । ਗੀਤ ਵੀ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ ।
- ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ‘ਸਿਯਾਰਾਮ’ ਵਾਲਾ ਭਜਨ ਇਸੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ।
- ਹਾਂ, ‘ਗੀਤ ਗਾਤਾ ਚੱਲ ਹੋ ਸਾਥੀ’ ਵੀ ਇਸੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ।
- ਮੈਂ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਵੀ ਚਲੇਂਗੀ ।
- ਨਹੀਂ ਸ਼ੋਭਨਾ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਆ ਸਕਾਂਗੀ । ਦੂਜਾ ਕੰਮ ਵੀ ਹੈ ।
- ਠੀਕ ਹੈ । ਹੁਣ ਫੋਨ ਰਖਦੀ ਹਾਂ ।

CINEMA

Look at, Usha ! the telephone-bell is ringing.

I go, mother.

Hallo! ...hallo...hallo...Shobhna ?

Yes,...Shobhna is speaking.

What is a matter, Shobhna ?

I and Ambavati shall go to see a picture today evening. Will you also come with us ?

For what picture ?

'Geet Gaataa Chal'

Oh, that is a very nice picture. You should have to see it.

Have you seen it ?

Yes, yesterday I went with my brother.

Who are the actors ?

Sachin and Sarika. The songs are very sweet.

I have heard that the bhajan song, 'Siyaaraam' is also in it.

Yes 'Geet Gaataa Chal Ho Saath' is also in this picture.

I thought that you will also come.

No Shobhna, I wouldn't come. Some other works are there.

All right, Now I shall put down the phone.

- ਜੀ, ਦਸਣਾ ਕਿ ਇਸ ਪਾਰਸਲ ਲਈ ਕਿਨੇ ਦਾ ਟਿਕਟ ਲਗੇਗਾ ?
- ਕੀ ਪਾਵਤੀ ਵੀ ਭੇਜੇਗੇ ?
- ਜੀ ਹਾਂ, ਇਕ ਪਾਵਤੀ-ਕਾਰਡ ਵੀ ਦੇ ਦਿਉ ।
- ਇਹ ਹੈ ਪਾਵਤੀ, ਲਿਖ ਕੇ ਦੇ ਦਿਉ । ਇਸ ਪਾਰਸਲ ਲਈ ਪੰਜ ਰੁਪਏ ਪੰਜਾਹ ਪੈਸੇ ਦੇ ਟਿਕਟ ਲੱਗਣਗੇ ।
- ਕੀ ਟਿਕਟ ਇੱਥੋਂ ਮਿਲਣਗੇ ?
- ਜੀ ਨਹੀਂ, ਉੱਥੇ ਉਸ ਕਾਊਂਟਰ ਤੋਂ ਮਿਲਣਗੇ ।
- ਜੀ, ਮੈਨੂੰ ਸਾਡੇ ਪੰਜ ਰੁਪਏ ਦੇ ਟਿਕਟ ਦੇ ਦਿਓ ।
- ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਪੰਜਾਹ ਪੈਸੇ ਹਨ ?
- ਜੀ ਨਹੀਂ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਤਾਂ ਦੱਸ ਦੱਸ ਦੇ ਨੋਟ ਹੀ ਹਨ ।
- ਕੀ ਦੋ ਲਛਾਫੇ ਦੇ ਦੇਵਾਂ ?
- ਅੱਛਾ ਦੋ ਲਛਾਫੇ ਹੀ ਦੇ ਦਿਉ, ਨਾਲ ਹੀ ਪੰਜ ਇਕਹਿਰੇ ਲਛਾਫੇ ਵੀ ਦੇ ਦਿਉ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਇਹ ਲਉ ਬਾਕੀ ਚਾਰ ਰੁਪਏ ।
- ਜੀ, ਪਾਰਸਲ ਉਤੇ ਟਿਕਟ ਲਗਾ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਇਹ ਲਉ ਰਸੀਦ ।
- ਧਨਵਾਦ ।

IN THE POST OFFICE

Sir, tell me, how much stamps to be stuck on this parcel ?

Will you going to send it with acknowledgment card?

Yes sir, please give me an acknowledgment card.

Fill up it and give me. The parcel requires the stamps of rupees five and fifty paise.

Are the stamps available here ?

No sir, there, on that counter.

Please give me stamps for Rs. 5-50

Have you got fifty paise ?

No sir, I have got only ten rupees notes.

Shall I give two covers ?

All right, give me. And give five inland letters too.

Very good, take this balance, rupees four.

Sir, I have stuck the stamps.

All right, take this receipt.

Thank you.

ਪੋਰਟਰ (ਕੁਲੀ)

- ਅਰੇ ਪੋਰਟਰ (ਕੁਲੀ) ਇੱਥੇ ਆ ।
- ਜੀ, ਸਾਮਾਨ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ?
- ਇਹ ਬਿਸਤਰਾ, ਉੱਥੇ ਉਧਰ ਸੰਦੂਕ ਅਤੇ ਔਹ ਟੋਕਰੀ ।
- ਕਿੱਥੇ ਲੈ ਕੇ ਚਲਣਾ ਹੈ ਸਾਹਿਬ ?
- ਟੈਕਸੀ ਵਿੱਚ ਰੱਖਣੇ ਹਨ ।
- ਠੀਕ ਹੈ ਸਾਹਿਬ ।
- ਕਿੰਨੇ ਪੈਸੇ ਲਵੇਂਗਾ ?
- ਚਾਰ ਰੁਪਏ ਸਾਹਿਬ ।
- ਕੀ ਚਾਰ ਰੁਪਏ ? ਕਿੰਨਾ ਸਾਮਾਨ ਹੈ ?
- ਸਾਹਿਬ, ਸਟੇਸ਼ਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਲੈ ਚਲਣਾ ਨਾ ?
- ਮੈਂ ਦੋ ਰੁਪਏ ਦੇਵਾਂਗਾ ।
- ਨਹੀਂ ਸਾਹਿਬ । ਬਿਸਤਰਾ ਭਾਰੀ ਹੈ, ਉਠਾਇਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ।
- ਉਠਾਇਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ ਤਾਂ ਤੂੰ ਪੋਰਟਰ (ਕੁਲੀ) ਕਿਉਂ ਬਣਿਆ ਹੈਂ ?
- ਇਸ ਪੇਟ ਲਈ ਸਾਹਿਬ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਤਿੰਨ ਰੁਪਏ ਦੇਵਾਂਗਾ, ਲੈ ਚਲ ।
- ਤੁਹਾਡੀ ਮਰਜ਼ੀ ਸਾਹਿਬ ।
- ਉੱਥੇ ਵੇਖ, ਉਸ ਟੈਕਸੀ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦੇ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਸਾਹਿਬ ।

OH, PORTER!

Oh, Porter come here.

Sir, Where is your luggage?

This bedding, above there is a box and that basket.

Sir, Where have to carry?

Carry them to taxi.

All right sir. Let me carry them?

How much you demand?

Sir, four rupees.

What? four rupees! How many things are there?

Sir, I have to go out of the station with luggage, isn't?

I shall give you three rupees.

No sir, this bedding is too heavy; I am unable to carry it.

If you are unable to carry, then why do you become as a porter?

Because of this belly, sir.

All right, I shall give you three rupees, take these.

As you like, sir.

Look there, put these in that taxi.

ਕੀ ਖਾਵੇਂਗਾ ?

- ਅੱਜ ਸਪੈਸ਼ਲ ਕੀ ਹੈ ?
- ਮਿੱਠੇ ਵਿਚ ਚੰਪਾਕਲੀ ਹੈ, ਰਸਗੁੱਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੋਤੀਚੂਰ ਹੈ ।
- ਅੱਛ ਕੁਮਾਰ, ਤੂੰ ਕੀ ਖਾਵੇਂਗਾ ?
- ਜੋ ਤੂੰ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ।
- ਕੀ ਚੰਪਾਕਲੀ ਖਾਏਂਗਾ ?
- ਠੀਕ ਹੈ, ਚੰਪਾਕਲੀ ਹੀ ਦੋ ਪਲੇਟ ਲੈ ਆ ।
- ਨਮਕੀਨ ਕੀ ਲੈ ਆਵਾਂ ?
- ਮੈਂਨੂੰ ਤਾਂ ਬੜੀ ਭੁੱਖ ਲੱਗ ਰਹੀ ਹੈ, ਪੂੜੀਆਂ ਵੀ ਖਾਵਾਂਗੇ ।
- ਠੀਕ ਹੈ, ਮਿਠਾਈ ਪਿੱਛੋਂ ਦਹੀਂ ਬੜਾ ਵੀ ਲਵਾਂਗੇ । ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਪੂੜੀਆਂ ।
- ਕੀ ਹੋਰ ਕੁਝ ਖਾਵੇਂਗਾ ?
- ਨਹੀਂ, ਬੱਸ । ਕੀ ਤੂੰ ਖਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ ?
- ਮੇਰਾ ਤਾਂ ਪੇਟ ਖੂਬ ਭਰ ਗਿਆ ਹੈ । ਹੁਣ ਰਾਤ ਨੂੰ ਕੁੱਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਖਾਵਾਂਗਾ ।
- ਚਾਹ ਤਾਂ ਪੀਵੇਂਗਾ ਨਾ ?
- ਹਾਂ ਜ਼ਰੂਰ ਪੀਵਾਂਗਾ ।
- ਕੀ ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਚਲੀਏ ?
- ਹਾਂ, ਬੈਰਾ ਬਿੱਲ ਲੈ ਕੇ ਆ ਗਿਆ ਹੈ ।

WHAT WILL YOU EAT

- What are the special preparations for today ?**
- Champakali, Rasagulla and Motichoor are in sweets.**
- All right;Kumar ! what will you eat ?**
- One that you wish.**
- Shall we eat champakali ?**
- All right. Bring two plates of champakali.**
- In saltish, what shall I bring ?**
- I am too hungry, so we shall eat 'Puri' too.**
- All right, after taking sweet we shall eat 'Dahibada', then after 'Puri'**
- Do you like to eat any other things ?**
- No, it is enough. Do you want to have anythings ?**
- My stomach is full. I wouldn't take anything in the night.**
- Are you not having tea ?**
- Having cartainly.**
- Shall we go ?**
- Yes. The server is bringing the bill .**

ਰੇਲਵੇ ਸਟੇਸ਼ਨ

- ਡਰਾਈਵਰ, ਰੇਲਵੇ ਸਟੇਸ਼ਨ ਚੱਲ ।
- ਜੀ ਹਾਂ, ਕਿਸ ਗੱਡੀ ਜਾਣਾ ਹੈ ?
- ਦਿੱਲੀ ਐਕਸਪ੍ਰੈਸ; ਦਸ ਮਿੰਟ ਹੀ ਹਨ ।
- ਪਰ ਅੱਜ ਇਕ ਘੰਟਾ ਲੇਟ ਆ ਰਹੀ ਹੈ ।
- ਕੀ ਇਕ ਘੰਟਾ ਲੇਟ ! ਕਿਉਂ..? ਕੀ ਗੱਲ ਹੈ ?
- ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਇਕ ਪਗਲਾ ਗੱਡੀ ਥੱਲੇ ਆ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ । ...ਅਸੀਂ ਸਟੇਸ਼ਨ ਪਹੁੰਚ ਗਏ ਹਾਂ ।
- ਬੇਟਾ ਅਵਿਨਾਸ਼, ਤੂੰ ਕਾਊਂਟਰ ਤੋਂ ਪੁੱਛ ਕਿ ਗੱਡੀ ਕਦੋਂ ਆਵੇਗੀ ?
- ਜੀ, ਸਾਰਾ ਸਾਮਾਨ ਉਤਾਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ; ਵੇਖ ਲੈਣਾ ।
- ਕਿਫਾਇਆ ਕਿੰਨਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ?
- ਤਿੰਨ ਰੁਪਏ ਅੱਸੀ ਪੈਸੇ ।
- ਇਹ ਲੈ ਡਰਾਈਵਰ ।.....ਕੀ ਬੇਟਾ ਪੁੱਛਿਆ ?
ਹਾਂ ਪਿਤਾ ਜੀ, ਗੱਡੀ ਦਸ ਵਜੇ ਹੀ ਆਵੇਗੀ ।
- ਅੱਛ, ਤੂੰ ਸਾਮਾਨ ਸੰਭਾਲ; ਮੈਂ ਪੁਛ ਤਾਛ ਕਰਕੇ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ
ਕਿ ਇਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਵੀ ਕੋਈ ਗੱਡੀ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀਂ ।.....ਜੀ,
ਦਸ ਵਜੇ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਕੋਈ ਗੱਡੀ ਹੈ ?
- ਕਿੱਥੇ ਜਾਣਾ ਹੈ ?
- ਦਿੱਲੀ ।
- ਤਾਂ ਵੈਸਟਰਨ ਮੇਲ ਤੋਂ ਚਲੇ ਜਾਉ । ਹੁਣੇ ਹੀ ਦਸ ਮਿੰਟ ਵਿੱਚ
ਆ ਰਹੀ ਹੈ ।

RAILWAY STATION

- **Driver, drive for the railway station.**
- **Yes sir, by which train you have to go ?**
- **By Delhi Express. There are only ten minutes**
- **But this train is running one hour late today.**
- **What ! One hour late ? Why ?**
- **I have heard that some mad person run under the train and died...Now we have come to the station.**
- **Avinash ! ask in the counter, when will the train arrive ?**
- **Sir, all the luggages are removed. Take care on them.**
- **How much is your fare ?**
- **Three rupees and eighty paise.**
- **Take it. Oh son, have you asked ?**
- **Yes father, the train will arrive at ten O'clock.**
- **Well, you look out these luggages. I shall enquire, is there any train before it Sir, is there any train before ten o'clock ?**
- **Where have to go ?**
- **To Delhi.**
- **Then go by Western Mail. It will arrive within ten minutes.**

Well, give me four tickets.

ਡਾਕਟਰ ਦੇ ਕੋਲ

- ਡਾਕਟਰ ਜੀ, ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ।
- ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ ਰਾਜੂ, ਆ...ਬੈਠ । ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ ?
- ਮੈਨੂੰ ਦੋ ਦਿਨ ਤੋਂ ਬੁਕਾਮ ਸੀ; ਕੱਲ ਰਾਤ ਬੁਖਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ।
- ਹੁਣ ਤੂੰ ਕਿਵੇਂ ਹੈਂ ?
- ਹੁਣ ਵੀ ਬੁਖਾਰ ਹੈ । ਸਵੇਰ ਤੋਂ ਸਿਰ ਦਰਦ ਹੋਣ ਲੱਗ ਰਿਹਾ ਹੈ ।
- ਕੀ ਭੁੱਖ ਲਗਦੀ ਹੈ ?
- ਜੀ ਨਹੀਂ, ਖਾਣ ਲਈ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ ।
- ਕੀ ਹੱਥ-ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਦਰਦ ਹੈ ?
- ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲੇ ਬੁਕਾਮ ਅਤੇ ਹੱਥ-ਪੈਰਾਂ ਦਾ ਦਰਦ ਹੀ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਸੀ ।
- ਕੋਈ ਫਿਕਰ ਨਹੀਂ । ਇਨਜੈਕਸ਼ਨ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇਹ ਦਵਾ ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਪੀਣਾ ।
- ਡਾਕਟਰ ਜੀ ਕੱਲ ਤੱਕ ਠੀਕ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ ਨਾ ?
- ਕਿਉਂ ਕਾਲਜ ਜਾਣਾ ਹੈ ?
- ਜੀ ਹਾਂ । ਦੋ ਦਿਨ ਤੋਂ ਕਾਲਜ ਨਹੀਂ ਗਿਆ ।
- ਕੱਲ ਬੁਖਾਰ ਉੱਤਰ ਜਾਵੇਗਾ, ਪਰ ਆਰਾਮ ਦੀ ਸਖਤ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ । ਪਰਸੋਂ ਚਲੇ ਜਾਣਾ ।
- ਜੀ ਠੀਕ ਹੈ । ਪਰਸੋਂ ਹੀ ਜਾਵਾਂਗਾ । ਕੀ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂ?
- ਹਾਂ, ਹੋ ਸਕੇ ਤਾਂ ਕੱਲ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਵੀ ਆਣਾ ।

WITH THE DOCTOR

- Good morning , Doctor !
- Good morning Raju, come in and take your seat.
What has happened to you ?
- I had been suffering from cold for two days. Yesterday night I had fever.
- How are you keeping now ?
- Even now I have fever and I am suffering from headache from morning.
- Are you feel hungry ?
- No, I dislike taking any food.
- Are there any pain in the hands and legs ?
- At first I felt cold and pain in the hands and legs.
- Don't worry. I shall give injection and take this medicine thrice a day.
- Shall I be all right till tomorrow ?
- Why ? Do you have to go to college ?
- Yes sir, I haven't gone for two days.
- Tomorrow the temperature will come down, but you need lack of rest. You may go day after tomorrow.
- All right sir, I shall go day after tomorrow. May I go ?
Thanking you.

ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ

- ਆਉ ਗੀਟਾ ! ਦਿੱਲੀ ਤੋਂ ਕਦੋਂ ਆਏ ਹੋ ?
- ਕੱਲ ਹੀ ਆਈ ਹਾਂ ਨੰਦਾ । ਤੁਸੀਂ ਕਿਵੇਂ ਹੋ ?
- ਖੁਸ਼ ਹਾਂ, ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਜਾ ਕੇ ਆਏ ਹੋ ।
- ਹਾਂ ਨੰਦਾ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ ਬੜਾ ਸੁੰਦਰ ਸ਼ਹਿਰ ਹੈ ।
- ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਨਵਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਹੈ ।
- ਹਾਂ, ਉਹ ਨਵਾਂ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬਹੁਤ ਸਾਫ਼ ਸੁਥਰਾ ਵੀ ਹੈ ।
ਇਸ ਲਈ ਉੱਥੇ ਮੱਖੀਆਂ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ।
- ਅੱਛਾ ! ਉੱਥੇ ਘਰ ਕਤਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣੇ ਹੋਏ ਹਨ ਨਾ ?
- ਹਾਂ ਨੰਦਾ । ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ । ਸ਼ਹਿਰ ਕਈ
ਸੈਕਟਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।
- ਉਹ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਹੈ ਨਾ ?
- ਹਾਂ ਨੰਦਾ, ਉਹ ਹਰਿਆਣਾ ਦੀ ਵੀ ਰਾਜਧਾਨੀ ਹੈ ।
- ਕੀ ਉੱਥੇ ਦੂਜਾ ਸ਼ਹਿਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ?
- ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਤੀਰਥ ਅਸਥਾਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਪਰਸਿੱਧ
ਹੈ ਅਤੇ ਜਲੰਧਰ, ਲੁਧਿਆਣਾ ਆਦਿ ਵੀ ਵੱਡੇ ਸ਼ਹਿਰ ਹਨ ।
- ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਬਹੁਤ ਬੜੇ ਬੰਨ੍ਹ ਦਾ ਨਾਂ ਕੀ ਹੈ ?
- ਭਾਖੜਾ ਡੈਮ ਹੈ, ਜੋ ਸਤਲੁਜ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ।
ਮੈਂ ਫਿਰ ਪੰਜਾਬ ਜਾਵਾਂਗੀ । ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚਲੋਗੇ ਨਾ ?

CHANDIGARH

Come Rita ! When did you come from Delhi ?

Yesterday Nanda. How do you do ?

Well; I have heard that you had gone Chandigarh.

Yes Nanda, Chandigarh is a very beautiful city.

I have learnt that Chandigarh is a new city of Punjab.

Yes, it is not only new, but also very clean. So there are no flies.

Is it ! Aren't the houses were built in order ?

Yes Nanda, they are very nice to look.

The city is divided in sectors.

Isn't the capital city of Punjab ?

Yes, it is also the capital city of Hariyana.

Are there no any other cities ?

Why not ? Amritsar, the holy place of sikhs, is very famous. Jullundur, Ludhiana, Ambala etc cities are there.

What is the name of that biggest dam of Punjab.

Bhakra dam. It is built on Satlej.

I shall go Punjab again. Will you come with me ?

Of course.

ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ । ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ । ਉਹ ਪਿਆਸ ਦੇ ਮਾਰੇ ਮਰਿਆ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ । ਉੱਥੇ ਕਈ ਸਾਲ ਤੋਂ ਮੀਂਹ ਨਹੀਂ ਵਸਿਆ ਸੀ । ਨਦੀਆਂ ਸੁੱਕ ਗਈਆਂ ਸਨ । ਤਾਲਾਬ ਤੇ ਝੀਲਾਂ ਵੀ ਸੁੱਕ ਗਏ ਸਨ ।

ਕਾ ਪਾਣੀ ਦੀ ਖੋਜ ਵਿੱਚ ਇਧਰ ਉਧਰ ਚੱਕਰ ਕੱਟਦਾ ਰਿਹਾ । ਪਰ ਕਿਤੇ ਵੀ ਪਾਣੀ ਨਾ ਮਿਲਿਆ ।

ਅਖੀਰ ਕਾ ਇੱਕ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਉੱਥੇ ਕਿਸਾਨ ਦੀ ਝੋਂਪੜੀ ਸੀ । ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਹੀ ਇੱਕ ਘੜਾ ਵੇਖਿਆ । ਉਸ ਵਿੱਚ ਥੋੜ੍ਹਾ ਜਿਹਾ ਪਾਣੀ ਸੀ । ਮਾੜੇ ਭਾਗਾਂ ਨਾਲ ਕਾ ਦੀ ਚੁੰਝ ਪਾਣੀ ਤੱਕ ਨਾ ਪਹੁੰਚ ਸਕੀ । ਉਸ ਨੇ ਕਈ ਵਾਰੀ ਯਤਨ ਕੀਤਾ, ਪਰ ਉਹ ਸਫਲ ਹੋ ਹੀ ਨਾ ਸਕਿਆ । ਘੜੇ ਨੂੰ ਉਲਟ ਦੇਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਜੋ ਪਾਣੀ ਪੀ ਸਕੇ । ਪਰ ਉਹ ਬਲਵਾਨ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ।

ਉੱਥੇ ਘੜੇ ਦੇ ਕੋਲ ਹੀ ਛੋਟੇ ਛੋਟੇ ਪੱਥਰ ਬਿਖਰੇ ਪਏ ਸਨ । ਕਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁੰਝ ਨਾਲ ਚੁੱਕ ਚੁੱਕ ਕੇ ਘੜੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਗਿਰਾਉਣ ਲੱਗਾ । ਪਾਣੀ ਘੜੇ ਦੇ ਗੱਲ ਤੱਕ ਆ ਗਿਆ । ਕਾ ਨੇ ਖੁਸ਼ੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਪਾਣੀ ਪੀ ਲਿਆ ।

ਜਿਥੇ ਚਾਹ ਉੱਥੇ ਰਾਹ ।

A CLEVER CROW

It is a story of an ancient time. There was a crow in a village. It was dying in thirst. There was no rain for years. The rivers were dried. The pond and lake too were dried.

The crow was roaming in search of water, but he could not find water anywhere.

At last the crow went into a field. There was a hut of a farmer. It saw a pitcher nearby it. A little water was there at the bottom of the pitcher. Unfortunately the crow was not able to take its bill into the water. Again and again it tried, but no effect. Then it tried to turn the pitcher over, so that it might get the water. But it was not strong enough for it.

There it saw some pebbles very near to the pitcher. The crow picked one by one and dropped into the pitcher. The water raised up to the brim of the pitcher. The crow drank the water with great pleasure.

ਸੱਚਾ ਸੌਦਾ

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਜਦੋਂ ਅਜੇ ਬਾਲਕ ਹੀ ਸਨ । ਇੱਕ ਵਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਬਾਲਕ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ ਅਤੇ ਕੁਝ ਰੁਪਏ ਦੇ ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਬੇਟਾ ਕੋਈ ਚੰਗਾ ਸੌਦਾ ਕਰਨਾ ।”

ਬਾਲਕ ਨਾਨਕ ਬਾਜ਼ਾਰ ਵੱਲ ਚਲ ਪਿਆ । ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਭੁੱਖੇ ਸਾਧੂ ਮਿਲੇ । ਨਾਨਕ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੈਸਿਆਂ ਦੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਖਰੀਦੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਧੂਆਂ ਨੂੰ ਖਿਲਾ ਦਿੱਤੀਆਂ ।

ਨਾਨਕ ਘਰ ਮੁੜ ਆਇਆ । ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਪੁਛਿਆ, “ਕੀ ਸੌਦਾ ਲੈ ਆਇਆ ਹੈ ?”

ਨਾਨਕ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿਤਾ, “ਪਿਤਾ ਜੀ, ਤੁਸਾਂ ਹੀ ਤਾਂ ਕਿਹਾ ਸੀ ਕਿ ਸੱਚਾ ਸੌਦਾ ਕਰਨਾ ।”

ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਹਾਂ ਬੇਟਾ ! ਪਰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਤਾਂ ਖਾਲੀ ਹਨ !”

ਨਾਨਕ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ, “ਪਿਤਾ ਜੀ, ਮੈਂ ਭੁੱਖੇ ਅਤੇ ਦੁੱਖੀ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ, ਰੋਟੀਆਂ ਖਰੀਦ ਕੇ ਛੱਕਾ ਆਇਆ ਹਾਂ । ਦੱਸੋ ਪਿਤਾ ਜੀ ਇਸ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਸੌਦਾ ਹੋਰ ਕੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ?”

ਬਾਲਕ ਨਾਨਕ ਦੀ ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਪਿਤਾ ਬਹੁਤ ਨਾਰਾਜ਼ ਹੋਇਆ । ਪਰ ਬੀਬੀ ਨਾਨਕੀ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਈ ਅਤੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਵੀ ਖੁਸ਼ ਕਰ ਲਿਆ ।

THE BEST BARGAIN

Shree Guru Nanak Dew was a little boy on those days. One day his father called and gave some coins and said, "O my boy ! bring a best bargain".

Nanak went towards the market. On the way he met some hungry beggers. Nanak bought breads and gave to the beggers.

Nanak returned home. The father asked, "What sort of bargain you have brought ? "

Nanak replied, "O father ! you have been saying me to have the best bargain."

The father said, "Yes my boy ! but your hands are empty ! "

Nanak said, "father ! having bought some breads I have distributed among the hungry and poor people. Tell me father, is there any other good bargain better than this ? "

Listening this the father became very happy.

ਮੋਹਨ

ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਵਿਚ ਇੱਕ ਵਿਧਵਾ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਦਾ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਸੀ। ਉਸ ਦਾ ਨਾਂ ਸੀ ਮੋਹਨ। ਉਹ ਚੰਗਾ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।

ਇੱਕ ਦਿਨ ਉਸ ਪਿੰਡ ਦੇ ਕੁਝ ਵਪਾਰੀਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਟੋਲਾ ਵਪਾਰ ਲਈ ਨਿਕਲਿਆ। ਵਿਧਵਾ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਮੋਹਨ ਨੂੰ ਧਨ ਦੇ ਕੇ ਟੋਲੇ ਨਾਲ ਭੇਜਿਆ। ਜਦੋਂ ਸਮੇਂ ਵਿਧਵਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, “ਬੇਟਾ, ਸਦਾ ਸੱਚ ਬੋਲਣਾ।”

ਟੋਲਾ ਤੁਰ ਪਿਆ। ਉਹ ਜੰਗਲ ਵਿਚੋਂ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਉਸ ਜੰਗਲ ਦੇ ਰਸਤੇ ਵਿਚ ਡਾਕੂਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਧਨ ਲੁੱਟ ਲਿਆ।

ਕੁਝ ਡਾਕੂ ਮੋਹਨ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, “ਸੱਚ, ਦੱਸ ਕਿ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਕੋਈ ਧਨ ਹੈ?”

ਮੋਹਨ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, “ਹਾਂ ਹੈ, ਮੇਰੀ ਇਸ ਕਮੀਜ਼ ਵਿਚ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਨੇ ਸਿਉਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।”

ਡਾਕੂਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਗੱਲ ਸੱਚੀ ਨਾ ਲੱਗੀ। ਪਰ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤਲਾਸ਼ੀ ਲਈ ਤਾਂ ਧਨ ਮਿਲ ਗਿਆ।

ਡਾਕੂਆਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, “ਤੂੰ ਇਹ ਗੱਲ ਸਾਨੂੰ ਕਿਉਂ ਦੱਸੀ?”

ਮੋਹਨ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਸੀ, ਸਦਾ ਸੱਚ ਬੋਲਣਾ।”

ਡਾਕੂਆਂ ਉੱਤੇ ਮੋਹਨ ਦੀ ਗੱਲ ਦਾ ਬੜਾ ਅਸਰ ਹੋਇਆ। ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੁੱਟਿਆ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਮੋੜ ਦਿੱਤਾ।

MOHAN

There was a widow in a village. She had a son. His name was Mohan. He was a good boy.

One day a band of traders of the village proceeded for trade. The widow too send her son with them.

At the time of going the widow said "O my son ! always speak truth."

The band of traders went on. It was going in the middle of the forest. On the way some dacoits surrounded them and began to loot their things.

Some dacoits came near to Mohan and asked him, "Do you have money?"

Mohan replied, "Yes, it is in this shirt. My mother has sewed in it."

The dacoits could not belive it. They made a search and ablained money.

The dacoits asked, "Why did you tell the truth ?"

Mohon said, "My mother was telling this, one must always speak truth."

Listening Mohan's words the dacoits changed their mind. They returned the looted things and money of the band of traders.

ਬਘਿਆੜ ਆ ਗਿਆ !

ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ । ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸ਼ਰਾਰਤੀ ਮੁੰਡਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ । ਉਹ ਚਰਵਾਹਾ ਸੀ । ਉਹ ਹਰੇ ਰੋੜ ਆਪਣੇ ਭੇਡਾਂ-ਬਕਰੀਆਂ ਦਾ ਇੱਜੜ ਜੰਗਲ ਵੱਲ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਸੀ । ਉਥੇ ਦਿਨ ਭਰ ਭੇਡਾਂ-ਬਕਰੀਆਂ ਨੂੰ ਚਰਾਉਂਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ।

ਇੱਕ ਦਿਨ ਚਰਵਾਹੇ ਨੂੰ ਸ਼ਰਾਰਤ ਸੁੱਝੀ, ਤਾਂ ਚੀਕਾਂ ਮਾਰ ਮਾਰ ਕੇ ਰੋਲਾ ਪਾਉਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, “ਛੇਤੀ, ਆਓ, ਛੇਤੀ ! ਬਘਿਆੜ ਆ ਗਿਆ ! ਬਘਿਆੜ ਆ ਗਿਆ !! ਬਚਾਓ ! ਬਚਾਓ !!”

ਚਰਵਾਹੇ ਦੀਆਂ ਚੀਕਾਂ ਸੁਣ ਕੁਝ ਲੋਕ ਪਿੰਡ ਤੋਂ ਦੌੜਦੇ ਹੋਏ ਆਏ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਥੇ ਕੋਈ ਬਘਿਆੜ ਨਾ ਦੇਖਿਆ ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਚਰਵਾਹੇ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, “ਬਘਿਆੜ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ?”

ਚਰਵਾਹੇ ਨੇ ਹੱਸ ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਮੈਂ ਤਾਂ ਐਵੇਂ ਹੀ ਸ਼ਰਾਰਤ ਕੀਤੀ ਸੀ । ਬਘਿਆੜ ਬਘਿਆੜ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਇਆ ।”

ਚਰਵਾਹੇ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਲੋਕ ਬਹੁਤ ਛਿੱਥੇ ਪੈ ਗਏ ਅਤੇ ਪਿੰਡ ਨੂੰ ਪਰਤ ਆਏ ।

ਕੁਝ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਉਸੇ ਚਰਵਾਹੇ ਨੇ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਚੀਕਣਾ ਚਿੱਲਾਉਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, “ਬਚਾਓ ! ਬਚਾਓ !! ਬਘਿਆੜ ਆ ਗਿਆ ਹੈ ।

ਲੋਕ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੌੜ ਕੇ ਆਏ ਚਰਵਾਹੇ ਨੇ ਫੇਰ ਹੱਸ

WOLF CAME

Once there was a mischief boy in a village. He was a shepherd. Every day he used to take flock of sheep and goat to the forest. There he was pasturing them throughout the day.

One day the shepherd boy was in the mood of playing joke. He began to scream and shout out, "Come quickly! quickly !! a wolf came ! a wolf came !! help! help !! "

Hearing the scream of the shepherd boy some people came there. They did not see any wolf. They asked the shepherd boy, "Where is the wolf?"

The shepherd boy laughed and said, "I have only played joke. Didn't come any wolf."

Hearing the words from the shepherd boy they became angry and returned to the village.

After some days the shepherd boy began to scream and shout as he did before, "Help, help, a wolf has come!"

The people came there as they did before. This time

ਕੇ ਕਿਹਾ, “ਵੇਖ ਲਉ, “ਬਘਿਆੜ ਤਾਂ ਕਿਧਰੇ ਵੀ ਨਹੀਂ,
ਮੈਂ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਐਵੇਂ ਹੀ ਖੱਚ ਮਾਰੀ ਸੀ।”

ਦੋ ਵਾਰੀ ਧੌਖਾ ਖਾਣ ਪਿਛੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ
ਕਿ ਚਰਵਾਹੇ ਮੁੰਡੇ ਦੀ ਰੋਲੀ ਦੀ ਕੋਈ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ
ਕਰਾਂਗੇ।

ਕੁਝ ਦਿਨ ਬੀਤੇ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਸੱਚੀ ਮੁੱਚੀ ਇੱਕ
ਬਘਿਆੜ ਉੱਥੇ ਆ ਨਿਕਲਿਆ। ਚਰਵਾਹ ਡਰ ਕੇ ਜ਼ੋਰ ਜ਼ੋਰ
ਦੀਆਂ ਚੀਕਾਂ ਮਾਰਨ ਲਗਾ, “ਬਘਿਆੜ ! ਬਘਿਆੜ !!
ਬਚਾਓ ! ਬਚਾਓ !! ਓ ਲੋਕੋ ਦੌੜ ਕੇ ਆਓ, ਆਓ। ਮੈਨੂੰ
ਬਚਾਓ ! ਬਚਾਓ !!”

ਪਿੰਡ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਇਹ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ, ਪਰ ਕਿਸੇ ਨੇ
ਵੀ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਨਾ ਕੀਤਾ। ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਉਹ
ਮੁੰਡਾ ਮਖੌਲ ਕਰਦਾ ਹੋਣਾ ਹੈ।

ਅਤੇ ਕੋਈ ਵੀ ਉੱਥੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ।

ਬਘਿਆੜ ਨੇ ਚਰਵਾਹੇ ਨੂੰ ਇੱਕੋ ਝਪਟ ਵਿੱਚ ਮਾਰ
ਮੁਕਾਇਆ।



too he laughed and said. "You can see, the wolf is not anywhere. I have did it as a joke."

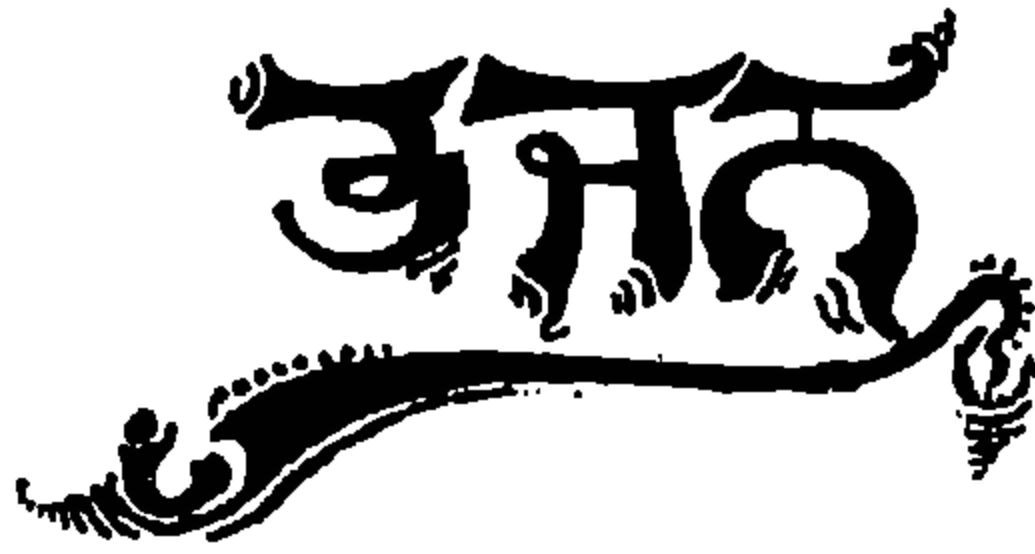
After being deceived two three times, they decided that no one should care the shouting of the shepherd boy.

Few days passed. One day really a wolf came there. The shepherd boy screamed loudly, "Wolf! wolf!! help! help!! O people come quickly, come! help me!"

The people of the village heard his screaming and shouting, but no one believe on him. They told that the boy was playing joke.

No one came there. The wolf pounced upon and killed the boy.





ਤੂੰ ਠਾਕੁਰ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ।

ਜੀਉ ਪਿੰਡ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ।

ਤੁਮ ਮਾਤ ਧਿਤਾ ਹਮ ਬਾਇਕ ਤੇਰੇ ।

ਤੁਸਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ।

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ।

ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤੁ ।

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੁਝਿਪਾਰੀ ।

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ।

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ।

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ।



— ਨਾਨਕ



Balaji
Publications
Madras-600014